叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 下士蒂基塔努，vc(corporal Tikitanu, V.c.) 000001

2. 下士蒂基塔努，vc(corporal Tikitanu, V.c.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

下士蒂基塔努，VC(Corporal Tikitanu, V.C.)

['kɔ:rpərəl] - , [vi:] . [si:] . ,

Corporal	Tikitanu	,	V	.	C	.	,
下士	-	,	V	.	C	.	,

下士蒂基塔努，VC

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒeɪ] . [si:] . ['fʌsəl]

J	.	C	.	FUSSELL
J	.	C	.	富塞尔

JC 富塞尔

(['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['letərz] [frʌm; frəm] ['praɪvət] ['hɛnˌɑ:r] - . ")

(	Author	of	"	Letters	from	Private	Henare	Tikitanu	.	"	)
(	作者	的	"	信件	从	私人的	亨纳尔	-	.	"	)

（《列兵亨纳雷·蒂基塔努的来信》的作者。）

['ɔ:klənd] :

AUCKLAND	:
奥克兰	:

奥克兰：

['wɜ˞:ðɪŋtən] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['printərz] , ['ælbərt] [stri:t] . - .

Worthington	&	Co	.	,	Printers	,	Albert	Street	.	1918	.
沃辛顿	&	合作	.	,	打印机	，阿尔伯特	街道	.	-	.	

Worthington & Co.，印刷厂，阿尔伯特街。1918 年。

['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəp'raɪətəz] ['ɔ:klənd] ['wi:kli] [nu:z] .

Cover	design	by	permission	of	Proprietors	Auckland	Weekly	News	.
覆盖	设计	经过	允许	的	业主	奥克兰	每周	消息	.

封面设计经奥克兰周报所有者许可。

[frʌm; frəm] [ɪ'loʊpmənt] [tu:; tə] ENLISTMENT5

FROM	ELOPEMENT	TO	ENLISTMENT5
从	私奔	到	ENLISTMENT5

从私奔到入伍5

[ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] WAR10

OFF	TO	THE	WAR10
离开	到	这	WAR10

奔赴战场10

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] NURSE15

THE	LITTLE	FRENCH	NURSE15
这	小的	法语	NURSE15

法国小保姆15

[ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] NURSE21

A	CHAT	WITH	THE	NURSE21
一个	聊天	和	这	NURSE21

与护士的对话21

[ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] KAISER27
A **LETTER** **TO** **THE** **KAISER27**
一个 信 到 这 KAISER27

致皇帝的一封信27

[ə; eɪ] PRISONER32
A **PRISONER32**
一个 PRISONER32

囚犯32

['ɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ][vi:] . [si:] . -
EARNING **THE** **V** **.** **C** **.** **38**
收入 这 V . C . -

赢得 VC38

[hoʊm] [ə'gen] ! -
HOME **AGAIN** **!** **46**
家 再次 ! -

回家啦！46

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[frʌm; frəm] [ɪ'loʊpmənt] [tu:; tə] [ɪn'lɪstmənt] .
FROM **ELOPEMENT** **TO** **ENLISTMENT** **.**
从 私奔 到 征募 .

从私奔到参军。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm][aɪ] [rɪ'membər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɛnˌɑ:r] - [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi]
The **first** **time** **I** **remember** **catching** **sight** **of** **Henare** **Tikitanu** **was** **when** **he**
这 第一的 时间 我 记住 捕捉 视线 的 亨纳尔 - 曾是 什么时候 他
[wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ˌrefə'ri:] [æt; ət][ə; eɪ][dɔ:g] - [faɪt] [ɪn][ə; eɪ]['maʊri] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪ'kɑ:toʊ]
was **acting** **as** **referee** **at** **a** **dog** **-** **fight** **in** **a** **Maori** **village** **in** **the** **Waikato**
曾是 表演 作为 裁判 在 一个 狗 - 斗争 在 一个 毛利人 村庄 在 这 怀卡托
['dɪstrɪkt] .
district **.**
区 .

我第一次见到亨纳雷·蒂基塔努，是在怀卡托地区一个毛利村庄的斗狗比赛中，他担任裁判。

[ðə; ðɪ][dɔ:g] - [faɪt] [wʌz; wəz][noʊ][kən'sɜ:rn][ʌv; əv][maɪn] .
The **dog** **-** **fight** **was** **no** **concern** **of** **mine** **.**
这 狗 - 斗争 曾是 不 忧虑 的 矿 .

那场空战与我无关。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪdɪŋ][pæst] [wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə] ['hɛnˌɑ:r] .
I **was** **just** **riding** **past** **when** **my** **attention** **was** **drawn** **to** **Henare** **.**
我 曾是 只是 骑术 过去的 什么时候 我的 注意力 曾是 绘制 到 亨纳尔 .

我骑车路过时，被亨纳雷吸引了注意力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [si:] [fer] [pleɪ] [fɔ:r; fər][bəuθ][ðə; ðɪ] [kəm'bætnts] .
He **was** **endeavouring** **to** **see** **fair** **play** **for** **both** **the** **combatants** **.**
他 曾是 努力 到 看 公平的 玩 为了 两个都 这 战斗人员 .

他力求确保交战双方都能得到公平对待。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri][ɪk'saɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði][ə'fer][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə'nʌðər]['maʊri]，[neɪmd]['waɪrˌmuː]，

He	was	very	excited	over	the	affair	because	another	Maori	,	named	Wiremu	,
他	曾是	非常	兴奋的	超过	这	事务	因为	其他	毛利人	,	命名	wiremu	,

他对这件事非常兴奋，因为另一个毛利人，名叫威廉，

[wʌz; wəz]['hæmpərɪŋ][wʌn][dɔːg][baɪ]['pʊlɪŋ][hɪz; ɪz][teɪl].

was	hampering	one	dog	by	pulling	his	tail	.
曾是	阻碍	一	狗	经过	拉	他的	尾巴	.

他拽着一只狗的尾巴，妨碍了它的行动。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]['æftər]['fruːtləsli][jelɪŋ][æt; ət]['waɪrˌmuː][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['klæsɪk(ə)l]['maʊri]，

[	pg	6	]	After	fruitlessly	yelling	at	Wiremu	for	some	time	in	classical	Maori	,
[	页	6	]	后	徒劳地	大喊	在	wiremu	为了	一些	时间	在	古典	毛利人	,

[第6页] 在用古典毛利语徒劳地对着威廉大喊了一阵之后，

['hɛnˌɑːr]['sʌd(ə)nli]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['pɪdʒɪn]-['ɪŋglɪʃ]，[ænd; ənd]['faɪərd][ðɪs]['vɑːli][æt; ət]

Henare	suddenly	relapsed	into	pidgin	-	English	,	and	fired	this	volley	at
亨纳尔	突然	复发	进入	洋泾浜英语	-	英语	,	和	被解雇	这	截击	在

[hɪm; ɪm]：" ['paɪ][kraɪps]，

him	:	"	Py	cripes	,
他	:	"	py	哎呀	,

亨纳雷突然又开始说皮钦英语，并向他连发了这样一连串话："哎呀，

[juː; jʊ][tiː] - - [oʊl] - ，— [tɪŋkɪn] - [fɪʃ] — [ɔːl] [raɪt] .

you	te	ploomin	'	ole	taurekareka	,	—	tinkin	'	fish	—	all	right	.
你	te	-	-	奥莱	-	,	—	叮当	-	鱼	—	全部	正确的	.

你 ploomin' ole taurekareka，--tinkin' 鱼，好吧。

[juː; jʊ][noʊ][gʊd][fɔːr; fər][tiː][faɪt].

You	no	good	for	te	fight	.
你	不	好的	为了	te	斗争	.

你不适合打架。

[mɔːr]['betər][jʊr; jər][oʊl]['wʊmən][draʊn][juː; jʊ][ɪn][tiː][hɑːt][mʌd][hoʊl][wen][juː; jʊ][tiː] - .

More	better	your	ole	woman	drown	you	in	te	hot	mud	hole	when	you	te	piccanini	.
更多的	更好的	你的	奥莱	女士	溺水	你	在	te	热的	泥	洞	什么时候	你	te	-	.

你老妈把你淹死在滚烫的泥坑里，当你吃小辣椒的时候。

[gɑːr]！

Gar	!
加尔	!

嘎！

" [ðen][ðeɪ][fluː]['ɪntuː][iːtʃ]['ʌðɚz][ɑːrmz][ænd; ənd]['setld][ˌaɪ 'tiː][ðæt][wei].

"	Then	they	flew	into	each	other's	arms	and	settled	it	that	way	.
"	然后	他们	飞翔	进入	每个	其他的	武器	和	定居	它	那	方式	.

然后他们扑进彼此的怀抱，就这样解决了问题。

[ðə; ði][dɔːgz][lʊkt][ʌp][ɪn][sər'praɪz]，[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ][seɪf]['dɪstəns]，[ænd; ənd][wɑːtʃt][ðə; ði]

The	dogs	looked	up	in	surprise	,	retired	to	a	safe	distance	,	and	watched	the
这	狗	看起来	向上	在	惊喜	,	退休	到	一个	安全的	距离	,	和	观看	这

[prə'siːdɪŋz]，

proceedings	,
诉讼程序	,

狗狗们惊讶地抬起头，退到安全距离外，观看了这一幕。

['gɪvɪŋ][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l][bɑːrk][ʌv; əv][ɪn'kɜːrɪdʒmənt].

giving	an	occasional	bark	of	encouragement	.
给予	一个	偶然	吠	的	鼓励	.

偶尔发出鼓励的吠叫声。

['hɛnˌɑːr] [wʌn] .

Henare	**won**	**.**
亨纳尔	韩元	.

亨纳雷赢了。

[hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] ['faɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [spɔːrt] .

He	**deserved**	**to**	**,**	**for**	**he**	**was**	**a**	**clean**	**fighter**	**and**	**a**	**true**	**sport**	**.**
他	应得的	到	,	为了	他	曾是	一个	干净的	战斗机	和	一个	真的	运动	.

他理应获奖，因为他是一位干净利落的拳击手，也是一位真正的体育精神的践行者。

[ðɪs] [ɪˈvent] ['hæpənd] [əˈbaʊt] [tuː] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] , [wen] ['hɛnˌɑːr]

This	**event**	**happened**	**about**	**two**	**years**	**before**	**the**	**Great**	**War**	**broke**	**out**	**,**	**when**	**Henare**
这	事件	发生	关于	二	年	前	这	伟大的	战争	打破	出去	,	什么时候	亨纳尔

[wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] .

was	**eighteen**	**.**
曾是	十八	.

这件事发生在第一次世界大战爆发前大约两年，当时亨纳雷十八岁。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

So	**it**	**was**	**not**	**surprising**	**that**	**he**	**should**	**have**	**been**	**one**	**of**	**the**	**first**	**of**
所以	它	曾是	不是	奇怪	那	他	应该	有	到过	一	的	这	第一的	的

[ðə; ði][waɪˈkɑːtoʊ][traɪb][tuː; tə] [ˌvɑːlənˈtɪr] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

the	**Waikato**	**tribe**	**to**	**volunteer**	**for**	**service**	**at**	**the**	**front**	**,**
这	怀卡托	部落	到	志愿者	为了	服务	在	这	正面	,

因此，他成为怀卡托部落最早志愿上前线服役的人之一也就不足为奇了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['twenti] - [θriː] .

when	**he**	**had**	**reached**	**twenty**	**-**	**three**	**.**
什么时候	他	有	达到	二十	-	三	.

当他年满二十三岁时。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .

But	**he**	**had**	**his**	**difficulties**	**.**
但	他	有	他的	困难	.

但他遇到了一些困难。

[juː; jʊ] [siː] [[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [neɪmd] ['kɪri] , [ə; eɪ] [faɪn] ['maʊri]

You	**see**	**[**	**pg**	**7**	**]**	**he**	**had**	**a**	**sweetheart**	**named**	**Kiri**	**,**	**a**	**fine**	**Maori**
你	看	[	页	7	]	他	有	一个	亲爱的	命名	基里	,	一个	美好的	毛利人

['meɪd(ə)n][ʌv; əv] ['twenti] ;

maiden	**of**	**twenty**	**;**
少女	的	二十	;

你看[第 7 页]，他有个名叫 Kiri 的情人，是一位 20 岁的漂亮毛利少女；

[ænd; ənd]['waɪrˌmuː]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] .

and	**Wiremu**	**wanted**	**her**	**.**
和	wiremu	通缉	她	.

而威廉想要她。

['hɛnˌɑːr] [ænd; ənd]['kɪri][hæd; həd] [bɪn] ['swiːtˌhɑːts] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [skuːl] - [deɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Henare	**and**	**Kiri**	**had**	**been**	**sweethearts**	**from**	**early**	**school**	**-**	**days**	**,**	**and**	**they**
亨纳尔	和	基里	有	到过	甜心们	从	早期的	学校	-	天	,	和	他们

['ræðər] [læft] [æt; ət] - [ˌæspɝˈeɪʃənz] .

rather	**laughed**	**at**	**Wiremu's**	**aspirations**	**.**
相当	笑了	在	-	抱负	.

亨纳雷和基里从学生时代就是恋人，他们对威廉的抱负颇为嘲笑。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hɛnˌɑːr] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

But	**if**	**Henare**	**went**	**to**	**the**	**war**	**,**	**it**	**might**	**be**	**different**	**.**
但	如果	亨纳尔	去	到	这	战争	,	它	可能	是	不同的	.

但如果亨纳雷去参战，情况可能就不同了。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['muːnlaɪt] ['ræmbəlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt]

During	their	moonlight	rambles	along	the	banks	of	the	dark	and	silent
期间	他们的	月光	漫谈	沿着	这	银行	的	这	黑暗的	和	沉默的

[waɪ'kɑːtoʊ]['rɪvər] ,

Waikato	river	,
怀卡托	河	,

在月光下，他们沿着幽暗寂静的怀卡托河岸漫步时，

['hɛnˌɑːr] [ænd; ənd]['kɪri] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

Henare	and	Kiri	talked	the	matter	over	.
亨纳尔	和	基里	谈话	这	事情	超过	.

亨纳雷和基里把这件事谈了一遍。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'lɪst] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['siːkrətli] ['mærid] [fɜːrst] .

He	said	he	would	enlist	if	they	could	be	secretly	married	first	.
他	说	他	会	入伍	如果	他们	可以	是	偷偷	已婚	第一的	.

他说，如果他们能先秘密结婚，他就愿意参军。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [mɔːr] ['setld] , [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [faɪt] ,

He	said	he	would	feel	more	settled	,	and	more	disposed	to	fight	,
他	说	他	会	感觉	更多的	定居	,	和	更多的	处置	到	斗争	,

他说他会感觉更平静，也更愿意战斗。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [fɔːt] [ʌv; əv][oʊld] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

as	his	forefathers	fought	of	old	,	inspired	by	the	love	and	admiration	of
作为	他的	祖先	战斗	的	老的	,	灵感	经过	这	爱	和	钦佩	的

[hɪz; ɪz][wɑː'hiːnei] .

his	wahine	.
他的	瓦希内	.

就像他的祖先在古代那样战斗，受到他妻子的爱慕和钦佩的鼓舞。

['kɪri][wʌz; wəz][ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

Kiri	was	undecided	.
基里	曾是	未决定	.

Kiri犹豫不决。

[ðə; ði][wɔːr] [maɪt] [biː; bi] [lɔːŋ] ; [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [fræns] [wʌz; wəz] [greɪt] ; [ðə; ði]['deindʒəz]

The	war	might	be	long	;	the	distance	to	France	was	great	;	the	dangers
这	战争	可能	是	长的	;	这	距离	到	法国	曾是	伟大的	;	这	危险

[ænd; ənd][rɪsks][wɜːr; wər] ['meni] .

and	risks	were	many	.
和	风险	是	许多	.

战争可能会持续很长时间；到法国的路途遥远；危险和风险很多。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]] ['hɛnˌɑːr] [naɪ'iːvli] [tʃɑːf; tʃæf][hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pɪk] [ʌp][æn; ən]

[	pg	8	]	Henare	naively	chaffed	her	by	saying	that	he	might	pick	up	an
[	页	8	]	亨纳尔	天真地	擦伤	她	经过	说	那	他	可能	挑选	向上	一个

[ə'merɪkən] ['erəs] [ə'weɪ]['oʊvər][ɪn]['pærɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] .

American	heiress	away	over	in	Paris	if	she	did	not	marry	him	before	he	enlisted	.
美国人	女继承人	离开	超过	在	巴黎	如果	她	做过	不是	结婚	他	前	他	入伍	.

[第 8 页] 亨纳雷天真地惹恼了她，说如果她在他入伍前不嫁给他，他可能会在巴黎找个美国女继承人。

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .

That	settled	it	.
那	定居	它	.

事情就这么定了。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pəj,huːtəˈkɑːwə][wʌn] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈsʌmɚz]

Before	they	left	the	shade	of	a	beautiful	pohutukawa	one	charming	summer's
前	他们	左边	这	阴影	的	一个	美丽的	波胡图卡瓦	一	迷人	夏季

['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər][plænz] — ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn]

evening	they	fixed	the	day	and	made	their	plans	—	talking	to	one	another	in
晚上	他们	固定的	这	天	和	制成	他们的	计划	—	说	到	一	其他	在

[sɔːft][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]['maʊri] .

soft	and	musical	Maori	.
柔软的	和	音乐	毛利人	.

在一个迷人的夏日傍晚，他们离开一棵美丽的波胡图卡瓦树荫下之前，确定了日期并制定了计划——用柔和悦耳的毛利语互相交谈。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər]['æbsənt] ['wɔːriər] [æz; əz][hiː; hi] [faɪts] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːkɪhɑː]

"	You	will	be	true	to	your	absent	warrior	as	he	fights	beside	his	Pakeha
"	你	将要	是	真的	到	你的	缺席的	战士	作为	他	战斗	旁	他的	帕克哈

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

“你将忠于你远在他乡的战士，他正与他的帕克哈兄弟们并肩作战。”

['ædɪŋ] [freʃ] ['glɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['maʊri] [reɪs] ? "

adding	fresh	glories	to	the	honour	of	the	noble	Maori	race	?	"
添加	新鲜的	荣耀	到	这	荣誉	的	这	高贵	毛利人	种族	?	"

为高贵的毛利民族增添新的荣耀?

" [jes] , [maɪ] [breɪv] - .

"	Yes	,	my	brave	Tikitanu	.
"	是的	,	我的	勇敢的	-	.

“是的，我勇敢的提基塔努。”

[jʊr; jər]['kɪri] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌn'tɪl][jʊr; jər]

Your	Kiri	will	be	with	you	in	heart	and	spirit	day	and	night	until	your
你的	基里	将要	是	和	你	在	心	和	精神	天	和	夜晚	直到	你的

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [lænd] [wɪtʃ] [hoʊldz][ɪn][ɪts]['bʊzəm][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l]

return	to	the	fair	land	which	holds	in	its	bosom	the	bodies	of	our	noble
返回	到	这	公平的	土地	哪个	持有	在	它是	怀	这	身体	的	我们的	高贵

['hɪroʊz] [ʌv; əv] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

heroes	of	days	gone	by	.
英雄	的	天	已消失	经过	.

你的基里将日夜与你同在，直到你回到那片美丽的土地，那里安葬着我们昔日高贵英雄的遗体。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][poʊ'etɪk][wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] [fiːl] ['ræðər]

"	A	few	gentle	and	poetic	words	like	these	made	them	both	feel	rather
"	一个	很少	温和的	和	诗意的	字	喜欢	这些	制成	他们	两个都	感觉	相当

[ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] ,

sentimental	and	emotional	,
感伤的	和	情绪	,

“这几句温柔而富有诗意的话语，让他们俩都感到十分感伤和动容。”

[soʊ] [ðeɪ] ['sɑːləmli] [rʌbd] ['noʊzɪz][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kiːɑːŋgə] .

so	they	solemnly	rubbed	noses	and	went	back	to	the	kianga	.
所以	他们	庄严地	摩擦	鼻子	和	去	后退	到	这	基昂加	.

于是他们郑重地互相蹭了蹭鼻子，然后回到了基昂加。

[ðiːz] [tuː] ['dʌski] ['lʌvəz][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ] [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [gɑːruːəweɪhːə]

These	two	dusky	lovers	decided	on	a	[	pg	9	]	secret	marriage	at	Ngaruawahia
这些	二	昏暗	恋人	决定	在	一个	[	页	9	]	秘密	婚姻	在	恩加鲁瓦希亚

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [taɪm] .

in	a	fortnight's	time	.
在	一个	两周的	时间	.

这两个肤色黝黑的恋人决定在两周后于恩加鲁瓦希亚秘密结婚。[第 9 页]

['kɪri][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][baɪ][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['hɛnˌɑːr] [baɪ][treɪn][frʌm; frəm]['mɜːrsər]

Kiri	**was**	**to**	**go**	**by**	**road**	**to**	**the**	**place**	**,**	**and**	**Henare**	**by**	**train**	**from**	**Mercer**
基里	曾是	到	去	经过	路	到	这	地方	,	和	亨纳尔	经过	火车	从	默瑟

.

:

.

Kiri要走陆路去那里，而Henare要从默瑟乘火车去。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd][faɪn] , [ænd; ənd]['kɪri] [ə'raɪvd] [æt; ət] [gɑːruːəweɪhːə] [ɪn]

The	**appointed**	**day**	**dawned**	**bright**	**and**	**fine**	**,**	**and**	**Kiri**	**arrived**	**at**	**Ngaruawahia**	**in**
这	任命	天	黎明	明亮的	和	美好的	,	和	基里	到达的	在	恩加鲁瓦希亚	在

['prɑːpər] [staɪl] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [leɪt] .

proper	**style**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**late**	**.**
恰当的	风格	一半	-	一个	-	小时	晚的	.

约定的日子阳光明媚，基里姗姗来迟半小时，但依然风度翩翩地抵达了恩加鲁瓦希亚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['hɛnˌɑːr] .

But	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**Henare**	**.**
但	那里	曾是	不	符号	的	亨纳尔	.

但始终不见亨纳雷的踪影。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ʌp][æt; ət][ɔːl] ,

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**he**	**did**	**not**	**turn**	**up**	**at**	**all**	**,**
作为	一个	事情	的	事实	他	做过	不是	转动	向上	在	全部	,

事实上，他根本就没出现。

[fɔːr; fər][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ɪk'saɪtɪd][æt; ət]['mɜːrsər] ,

for	**he**	**got**	**a**	**bit**	**excited**	**at**	**Mercer**	**,**
为了	他	得到	一个	少量	兴奋的	在	默瑟	,

因为他当时对默瑟有点激动。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [treɪnz] ['stændɪŋ] [end][tuː; tə][end][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi]

and	**as**	**there**	**were**	**two**	**trains**	**standing**	**end**	**to**	**end**	**at**	**the**	**station**	**he**
和	作为	那里	是	二	火车	常设	结尾	到	结尾	在	这	车站	他

['entərd] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][æt; ət][ˌpuːkɛ'koʊhiː] ,

entered	**the**	**wrong**	**carriage**	**and**	**got**	**out**	**at**	**Pukekohe**	**,**
进入	这	错误的	运输	和	得到	出去	在	普凯科赫	,

由于车站里有两列火车首尾相接，他上错了车厢，在普凯科赫站下了车。

[ə'baʊt] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] [maɪlz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

about	**thirty**	**or**	**forty**	**miles**	**in**	**the**	**wrong**	**direction**	**.**
关于	三十	或者	四十	英里	在	这	错误的	方向	.

大约错方向三四十英里。

[ðeɪ] [met] [ə'gen] [ɪn][ə'baʊt] [tuː] [deɪz] - [taɪm] ,

They	**met**	**again**	**in**	**about**	**two**	**days**	**'**	**time**	**,**
他们	遇见	再次	在	关于	二	天	-	时间	,

大约两天后，他们再次见面。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][bəuθ]['tendər][ænd; ənd]['vaɪələnt]['maʊri] [tɔːk] , ['sprɪŋkld]

and	**after**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**both**	**tender**	**and**	**violent**	**Maori**	**talk**	**,**	**sprinkled**
和	后	一个	好的	交易	的	两个都	投标	和	暴力	毛利人	讲话	,	撒上

[wɪð; wɪθ] ['pɪdʒɪn] - ['ɪŋglɪʃ] ,

with	**pidgin**	**-**	**English**	**,**
和	洋泾浜英语	-	英语	,

在一番既温柔又激烈的毛利语对话之后，夹杂着一些皮钦英语，

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [pætʃt] [ʌp] .

the	**matter**	**was**	**patched**	**up**	**.**
这	事情	曾是	已修补	向上	.

事情已经解决了。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [drɑ:pt] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [aɪ'di:ə] , [rʌbd] ['noʊzɪz]['du:li][ænd; ənd] [kə'nɑ:nɪkli] ,
However , **they** **dropped** **the** **elopement** **idea** , **rubbed** **noses** **duly** **and** **canonically** ,
然而 , 他们 掉落 这 私奔 主意 , 摩擦 鼻子 正式地 和 正典 ,

然而，他们放弃了私奔的想法，按部就班地碰了碰鼻子，算是正式地表达了爱意。

[ænd; ənd] ['hɛn,ɑ:r] [went] [ɔ:f][ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
and **Henare** **went** **off** **and** **enlisted** **as** **a** **soldier** **of** **the** **King** **.**
和 亨纳尔 去 离开 和 入伍 作为 一个 士兵 的 这 国王 .

于是，赫纳雷离开了，应征入伍成为国王的一名士兵。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] ['waɪr,mu:] .
But **he** **was** **anxious** **about** **his** **old** **enemy** **Wiremu** **.**
但 他 曾是 焦虑的 关于 他的 老的 敌人 wiremu .

但他很担心他的老对手威廉。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] .
OFF **TO** **THE** **WAR** **.**
离开 到 这 战争 .

奔赴战场。

[ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv] ['hɛn,ɑ:r] [ænd; ənd]['kɪri][wɜ:r; wər] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] ['hɛn,ɑ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:]
The **relatives** **of** **Henare** **and** **Kiri** **were** **very** **proud** **of** **Henare** **in** **his** **new**
这 亲属 的 亨纳尔 和 基里 是 非常 自豪的 的 亨纳尔 在 他的 新的
['ju:nɪfɔ:rm] ,
uniform **,**
制服 ,

亨纳雷和基里的亲戚们都为亨纳雷身穿新制服感到非常自豪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [pru:v] [hɪm'self] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
and **they** **told** **him** **that** **he** **must** **prove** **himself** **worthy** **of** **the** **hand** **of**
和 他们 讲述 他 那 他 必须 证明 他自己 值得 的 这 手 的
['kɪri] ,
Kiri **,**
基里 ,

他们告诉他，他必须证明自己配得上基里。

[ðə; ði]['maʊri] ['prɪnses] , [ænd; ənd][grænd] - ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔ:riər] [tʃi:f] .
the **Maori** **princess** **,** **and** **grand** **-** **daughter** **of** **a** **great** **warrior** **chief** **.**
这 毛利人 公主 , 和 盛大 - 女儿 的 一个 伟大的 战士 首席 .

毛利公主，一位伟大勇士酋长的孙女。

['hɛn,ɑ:r] [lʊkt] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]
Henare **looked** **at** **himself** **in** **the** **glass** **and** **felt** **that** **he** **was** **worthy** **of**
亨纳尔 看起来 在 他自己 在 这 玻璃 和 毛毡 那 他 曾是 值得 的
[hɜ:r; hər] ,
her **,**
她 ,

亨纳雷对着镜子看了看自己，觉得自己配得上她。

[ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['prɪnses] , [ɔ:l'redi] .
or **any** **other** **princess** **,** **already** **.**
或者 任何 其他 公主 , 已经 .

或者其他任何一位公主，都已经是了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siːm] [tuː] [tʃiːp] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['waɪrˌmuː][tuː; tə][biː; bi]

He	did	not	want	to	seem	too	cheap	,	because	there	was	Wiremu	to	be
他	做过	不是	想	到	似乎	也	便宜的	,	因为	那里	曾是	wiremu	到	是

['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

reckoned	with	.
估计	和	.

他不想显得太吝啬，因为还有威廉姆这个人物不容小觑。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][kæmp][laɪf] , [ðə; ði] [drɪlz] [ænd; ənd][pəˈreidz] ,

He	enjoyed	the	camp	life	,	the	drills	and	parades	,
他	享受	这	营	生活	,	这	演习	和	游行	,

他很喜欢军营生活、操练和阅兵式。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː]['soʊldʒərɪŋ][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ,

and	entered	into	soldiering	with	as	much	ease	and	good	will	,
和	进入	进入	参军	和	作为	很多	舒适	和	好的	将要	,

他们欣然且心甘情愿地投身军旅生涯。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

as	if	he	had	been	born	to	it	.
作为	如果	他	有	到过	出生	到	它	.

仿佛他天生就是干这行的。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][əˈpɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wʌz; wəz][ðæt] ['tiki] ([ɔːr] " ['diki] " [æz; əz] [ðeɪ] [nɪk] -

The	general	opinion	of	the	officers	was	that	Tiki	(	or	"	Dickie	"	as	they	nick	-
这	一般的	观点	的	这	警官	曾是	那	提基	(	或者	"	迪基	"	作为	他们	缺口	-

[neɪmd] [hɪm; ɪm]) [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪmˈself][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

named	him	)	would	give	a	good	account	of	himself	at	the	front	.
命名	他	)	会	给	一个	好的	帐户	的	他自己	在	这	正面	.

军官们普遍认为，蒂基（或者他们给他起的绰号“迪基”）会在前线表现出色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn] ['welɪŋtən] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [bætʃ] [ʌv; əv]['maʊri] [ˌvɔlən'tiəz]

It	was	a	great	day	in	Wellington	when	the	first	batch	of	Maori	volunteers
它	曾是	一个	伟大的	天	在	惠灵顿	什么时候	这	第一的	批	的	毛利人	志愿者

[imˈbɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['truːpʃɪp] .

embarked	on	the	grey	troopship	.
启航	在	这	灰色的	运兵船	.

对于惠灵顿来说，这是个值得纪念的日子，第一批毛利志愿者登上了灰色的运兵船。

['hɛnˌɑːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [wɜːr; wər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][fʌn] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .

Henare	and	his	mates	were	bubbling	over	with	fun	and	excitement	.
亨纳尔	和	他的	伙伴们	是	冒泡	超过	和	乐趣	和	激动	.

亨纳雷和他的伙伴们兴奋不已，玩得不亦乐乎。

[ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv][pəkeɪhɑs][ænd; ənd]['meɪɜ-ɪs, 'maʊriːz] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [flægz] , [ænd; ənd]

The	cheering	crowds	of	Pakehas	and	Maoris	,	the	fluttering	flags	,	and
这	欢呼	人群	的	白人	和	毛利人	,	这	飘动	旗帜	,	和

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['bændz] ,

the	cheerful	music	of	the	bands	,
这	快乐	音乐	的	这	乐队	,

欢呼雀跃的白人和毛利人，飘扬的旗帜，以及乐队欢快的音乐，

[meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ][grænd][oʊld]['pɪknɪk] .

made	them	all	feel	that	they	were	off	to	a	grand	old	picnic	.
制成	他们	全部	感觉	那	他们	是	离开	到	一个	盛大	老的	野餐	.

让所有人都感觉像是要去参加一场盛大的野餐会。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd][dʒoʊkt] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɔːrs] .

They	laughed	and	joked	,	and	sang	until	they	were	hoarse	.
他们	笑了	和	开玩笑	,	和	唱	直到	他们	是	嘶哑	.

他们欢声笑语，唱歌唱到嗓子都哑了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [braɪt] .

A	few	hours	later	,	however	,	things	did	not	look	so	bright	.
一个	很少	小时	之后	,	然而	,	事物	做过	不是	看	所以	明亮的	.

然而，几个小时后，情况就不那么乐观了。

[ðiːz] ['maʊri] [lædz] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nuː] ['ziːlənd] [bɪ'fɔːr] ,

These	Maori	lads	had	never	been	away	from	New	Zealand	before	,
这些	毛利人	小伙子们	有	绝不	到过	离开	从	新的	新西兰	前	,

这些毛利小伙子以前从未离开过新西兰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] ['sɪŋkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	it	was	sad	to	see	their	beloved	land	sinking	out	of	sight	into	the
和	它	曾是	伤心	到	看	他们的	心爱	土地	下沉	出去	的	视线	进入	这

[diːp] [bluː] ['oʊʃ(ə)n] .

deep	blue	ocean	.
深的	蓝色的	海洋	.

眼睁睁看着自己心爱的土地沉入蔚蓝的大海，消失不见，真是令人悲伤。

[wen] [ðə; ði][læst] [treɪs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['hɛnˌɑːr] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] ,

When	the	last	trace	had	disappeared	,	Henare	,	leaning	over	the	vessel's	side	,
什么时候	这	最后的	痕迹	有	消失	,	亨纳尔	,	倾斜	超过	这	船的	边	,

当最后一丝痕迹消失后，亨纳雷俯身倚在船舷边，

[sed] [tuː; tə]['hoʊni][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] : " [maɪ] ['kɔri] , [nuː] [ziːlən] - [ɔːl] [gɔːn] [naʊ] .

said	to	Honi	in	a	hoarse	whisper	:	"	My	korry	,	Noo	Zealan	'	all	gone	now	.
说	到	霍尼	在	一个	嘶哑	耳语	:	"	我的	科里	,	不	西兰	-	全部	已消失	现在	.

用沙哑的低语对霍尼说："我的宝贝，努·泽兰，都走了。"

" ['hoʊni] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['tʃɪrflnəs] : " ['nɛmɪˌniː] , [hiː; hi][dʒʌmp][ʌp] [ə'gen] ['baimbai] , "

"	Honi	replied	with	affected	cheerfulness	:	"	Nemine	,	he	jump	up	again	bimeby	,	"
"	霍尼	回复	和	做作的	愉悦	:	"	尼米尼	,	他	跳	向上	再次	比梅比	,	"

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

and	then	walked	away	.
和	然后	步行	离开	.

"霍尼装出一副高兴的样子回答说：'Nemine，他又跳起来了，'然后就走开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['siːsɪk] ,

All	the	boys	tried	to	make	out	that	they	were	not	seasick	,
全部	这	男孩们	尝试	到	制作	出去	那	他们	是	不是	晕船	,

所有男孩都努力装作自己没有晕船。

[ænd; ənd] [poʊkt] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz][tuː; tə] [kən'siːl]

and	poked	themselves	away	into	all	sorts	of	nooks	and	corners	to	conceal
和	戳	他们自己	离开	进入	全部	排序	的	角落	和	角落	到	隐藏

[ðə; ði][fækt] .

the	fact	.
这	事实	.

它们躲藏在各种角落里，试图掩盖事实。

['hɛnˌɑːr] [θɔːt] [ðæt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,

Henare	thought	that	up	in	the	rigging	would	be	a	good	place	,
亨纳尔	想法	那	向上	在	这	索具	会	是	一个	好的	地方	,

亨纳雷觉得爬到桅杆顶上是个好地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	they	soon	chased	him	out	of	that	.
但	他们	很快	追逐	他	出去	的	那	.

但他们很快就把他赶了出去。

[hiː; hi] [ðen] [lent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [ænd; ənd] [mjuːzd] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kɪri] .

He	then	leant	over	the	taffrail	and	mused	of	home	and	Kiri	.
他	然后	倾斜	超过	这	船尾栏杆	和	沉思	的	家	和	基里	.

然后他倚在船尾栏杆上，思绪万千，想起了家乡和基里。

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪz] [ɪ'ventf(ə)l] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] ,

A	voyage	to	England	in	these	days	is	eventful	for	anyone	,
一个	航程	到	英格兰	在	这些	天	是	多事	为了	任何人	,

如今，去英国的旅程对任何人来说都是一次难忘的经历。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['maʊri] [bɔɪz] .

but	it	was	very	much	more	so	for	the	Maori	boys	.
但	它	曾是	非常	很多	更多的	所以	为了	这	毛利人	男孩们	.

但对于毛利男孩来说，这种情况尤其如此。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn] [ə; eɪ] ['truːpʃɪp] ,

When	they	had	settled	down	to	the	routine	of	life	on	a	troopship	,
什么时候	他们	有	定居	向下	到	这	常规	的	生活	在	一个	运兵船	,

当他们逐渐适应了运兵船上的日常生活后，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] " [dʌl] " [deɪ] .

they	became	keenly	interested	in	it	all	and	never	had	a	"	dull	"	day	.
他们	成为	敏锐地	感兴趣的	在	它	全部	和	绝不	有	一个	"	乏味的	"	天	.

他们对这一切都产生了浓厚的兴趣，每天都过得充实而快乐。

[ðə; ði] [fɜːrst] [pɔːrt] [ʌv; əv] [kɔːl] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] —

The	first	port	of	call	filled	them	with	much	excitement	and	gratification	—
这	第一的	港口	的	称呼	已填	他们	和	很多	激动	和	满足感	—

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] .

and	a	thirst	for	further	adventures	.
和	一个	口渴	为了	更远	冒险	.

第一站的旅程让他们兴奋不已，也让他们更加渴望冒险。

['hɛnˌɑːr] ['ræðər] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['letər] - ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [siːzd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Henare	rather	prided	himself	on	his	letter	-	writing	,	and	seized	every	opportunity
亨纳尔	相当	自豪	他自己	在	他的	信	-	写作	,	和	查获	每一个	机会

[tuː; tə] ['eksərsaɪz] [hɪz; ɪz] " [gɪft] .

to	exercise	his	"	gift	.
到	锻炼	他的	"	礼物	.

亨纳雷对自己的写信能力颇为自豪，并抓住一切机会发挥他的"天赋"。

" [hiː; hi] [dis'deind] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] [prɪ'fɜːrd]

"	He	disdained	to	write	in	his	native	language	,	but	preferred
"	他	轻蔑	到	写	在	他的	本国的	语言	,	但	首选

他鄙视用母语写作，却更喜欢用其他语言写作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] " [tiː] [gʊd] [ɛŋ'glæn] - [tɔːk] " ['iːv(ə)n] [wen] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['meɪɝɪs, 'maʊriːz] .

[	pg	13	]	"	te	good	Englan	'	talk	"	even	when	writing	to	Maoris	.
[	页	-	]	"	te	好的	英格兰	-	讲话	"	甚至	什么时候	写作	到	毛利人	.

[第 13 页] 即使是写信给毛利人，也要说"地道的英语"。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɔːrt] [hiː; hi] ['poʊstɪd] ['sevrəl] ['letərz] [tuː; tə] [frendz] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] .

At	the	first	port	he	posted	several	letters	to	friends	in	New	Zealand	.
在	这	第一的	港口	他	发布	一些	信件	到	朋友们	在	新的	新西兰	.

在第一个港口，他寄出了几封信给新西兰的朋友。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kɪri] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['waɪrˌmuː] .

One	was	to	Kiri	and	another	was	to	Wiremu	.
一	曾是	到	基里	和	其他	曾是	到	wiremu	.

其中一封是写给 Kiri 的，另一封是写给 Wiremu 的。

[tuː; tə] ['kɪri] [hiː; hi] [roʊt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] :

To	Kiri	he	wrote	,	among	other	things	:
到	基里	他	写道	,	之中	其他	事物	:

他写给基里的内容包括：

" [aɪ] [noʊ] [fər'get] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [jet] , - [waɪ] [aɪ] [raɪt] - ['letər] , [tel] [juː; jʊ] [noʊ] [fər'get] [ˌem 'iː] . :

"	I	no	forget	about	you	yet	,	t'that	why	I	write	t'this	letter	,	tell	you	no	forget	me	.	:
"	我	不	忘记	关于	你	然而	,	-	为什么	我	写	-	信	,	告诉	你	不	忘记	我	.	:

“我还没有忘记你，所以我写这封信，告诉你不要忘记我。”

[mɔːr] ['betər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tiː] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] [ðæn; ðən] [tiː] ['fraɪt(ə)nd] [bloʊk] [laɪk] ['waɪrˌmuː] ['stɑːpɪn] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tiː] [faɪt] .

More	better	you	have	te	British	soldier	than	te	frightened	bloke	like	Wiremu	stoppin	'	away	from	te	fight	.
更多的	更好的	你	有	te	英国	士兵	比	te	害怕	伙计	喜欢	wiremu	停止	-	离开	从	te	斗争	.

与其让像威廉那样胆怯地临阵脱逃，不如让英国士兵上前作战。

- [oʊl] ['truːpʃɪp] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['oʊvər] [tiː] [siː] [ɔːl] [raɪt] ,

T'this	ole	troopship	take	us	over	te	sea	all	right	,
-	奥莱	运兵船	拿	我们	超过	te	海	全部	正确的	,

这艘老旧的运兵船能带我们渡海，没问题。

[ænd; ənd] [wen] [tiː] [wɔːr] [ɔːl] ['oʊvər] [hiː; hi] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [æn; ən] - -

and	when	te	war	all	over	he	bring	us	back	an	'	t'then
和	什么时候	te	战争	全部	超过	他	带来	我们	后退	一个	-	-

战争结束后，他把我们带了回来，然后

[aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] ['prɪti] [kwɪk] .

I	marry	you	pretty	quick	.
我	结婚	你	漂亮的	快的	.

我很快就会嫁给你。

" [tuː; tə] ['waɪrˌmuː] [hiː; hi] [roʊt] : —

"	To	Wiremu	he	wrote	:	—
"	到	wiremu	他	写道	:	—

他写信给威廉：——

" ['paɪ] [kraɪps] , [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [wɪd] [tiː] ['kɪri] .

"	Py	cripes	,	you	look	out	when	I	come	back	if	you	talk	too	much	wid	te	Kiri	.
"	py	哎呀	,	你	看	出去	什么时候	我	来	后退	如果	你	讲话	也	很多	宽	te	基里	.

“哎呀，等我回来你可要小心了，要是跟基里说太多话，你就等着瞧吧。”

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

She	no	belong	to	you	.
她	不	属于	到	你	.

她不属于你。

[ʃiː; ʃi] [maɪ] [wɑː'hiːnei] [ɔːl] [raɪt] .

She	my	wahine	all	right	.
她	我的	瓦希内	全部	正确的	.

她就是我的妻子。

[noʊ] [gʊd] [jər] [trɪk] , [juː; jʊ] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][tiː][wɔːr] ;

No	**good**	**yer**	**trick**	**,**	**you**	**better**	**come**	**to**	**te**	**war**	**;**
不	好的	你的	诡计	,	你	更好的	来	到	te	战争	;

你的伎俩没用，你最好来参战;

[noʊ][stɑːp][hoʊm] [spɔɪlɪn] - [tiː][dɔːg] [faɪt] [[ˌpiː 'dʒiː] -] [ænd; ənd][traɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] ['felər] [dʒel] [wen]

no	**stop**	**home**	**spoilin**	**'**	**te**	**dog**	**fight**	**[**	**pg**	**14**	**]**	**and**	**try**	**take**	**another**	**feller**	**gel**	**when**
不	停止	家	破坏	-	te	狗	斗争	[	页	-	]	和	尝试	拿	其他	伙计	凝胶	什么时候

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn] - .

him	**away**	**in**	**Shermany**	**.**
他	离开	在	-	.

没有停止在家破坏狗斗[第 14 页]，并且试图在谢尔曼尼把他带走。

[ˌem 'iː][tiː] [kræk] [ʃɑːt] [naʊ] [soʊ][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] .

Me	**te**	**crack**	**shot**	**now**	**so**	**you**	**look**	**out**	**.**
我	te	裂缝	射击	现在	所以	你	看	出去	.

我现在枪法很准，所以你小心点。

" ['æftər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][naɪn] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] ['mɪshæp][ðə; ði]['meɪɜ-ɪs, 'maʊriːz]['lændɪd][ɪn]

"	**After**	**a**	**voyage**	**of**	**nine**	**weeks**	**without**	**serious**	**mishap**	**the**	**Maoris**	**landed**	**in**
"	后	一个	航程	的	九	周	没有	严肃的	意外	这	毛利人	登陆	在

['ɪŋgləɳd] " [ɔːl] [wel] ,

England	**"**	**All**	**well**	**,**
英格兰	"	全部出色地		,

“经过九周的航行，毛利人平安抵达英国。”“一切顺利。”

" [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnz] .

"	**and**	**ready**	**for**	**the**	**Huns**	**.**
"	和	准备好	为了	这	匈奴人	.

并已做好迎战匈奴的准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [nɜːrs] .

THE	**LITTLE**	**FRENCH**	**NURSE**	**.**
这	小的	法语	护士	.

法国小保姆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['maʊri] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][oʊld]

It	**was**	**not**	**very**	**long**	**before**	**the**	**Maori**	**boys**	**,**	**who**	**had**	**gone**	**straight**	**to**	**old**
它	曾是	不是	非常	长的	前	这	毛利人	男孩们	,	WHO	有	已消失	直的	到	老的

['ɪŋgləɳd] ,

England	**,**
英格兰	,

不久之后，那些直接前往英国的毛利男孩们.....

[wɜːr; wər] [drɑːftid] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	**drafted**	**across**	**to**	**France**	**,**	**and**	**they**	**were**	**soon**	**in**	**the**	**thick**	**of**	**the**
是	起草	穿过	到	法国	,	和	他们	是	很快	在	这	厚的	的	这

[greɪt] [wɔːr] ,

Great	**War**	**,**
伟大的	战争	,

他们被征召到法国，很快就卷入了第一次世界大战的漩涡之中。

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] .
fighting **for** **all** **they** **were** **worth** **.**
斗争 为了 全部 他们 是 值得 .

拼尽全力。

['hɛnˌɑːr] [wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ,
Henare **was** **well** **to** **the** **fore** **,**
亨纳尔 曾是 出色地 到 这 前 ,

亨纳雷当时处于领先地位，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self][ɔːr] [noʊ]
and **it** **was** **often** **remarked** **that** **he** **would** **soon** **distinguish** **himself** **or** **know**
和 它 曾是 经常 评论 那 他 会 很快 区分 他自己 或者 知道
[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] .
the **reason** **why** **.**
这 原因 为什么 .

人们常说，他很快就会脱颖而出，或者很快就会知道原因。

[ɪn][fækt] , [ɔːl][ðə; ði]['maʊri] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [æz; əz]['eni][ʌv; əv][ðer; ðər]
In **fact** **,** **all** **the** **Maori** **boys** **were** **as** **keen** **and** **fearless** **as** **any** **of** **their**
在 事实 , 全部 这 毛利人 男孩们 是 作为 敏锐的 和 无畏 作为 任何 的 他们的
['pɑːkɪhɑː] ['kɒmreɪdz] ,
Pakeha **comrades** **,**
帕克哈 同志们 ,

事实上，所有毛利男孩都和他们的白人同伴一样热情无畏。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] [ə'baʊt][ðem; ðəm] —
and **made** **a** **deep** **impression** **on** **all** **the** **officers** **and** **men** **about** **them** **—**
和 制成 一个 深的 印象 在 全部 这 警官 和 男人 关于 他们 —
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] !
and **on** **the** **Germans** **in** **front** **of** **them** **too** **!**
和 在 这 德国人 在 正面 的 他们 也 !

这给周围的所有官兵，以及面前的德国人都留下了深刻的印象！

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ['hɛnˌɑːr] [pruːvd] [hɪm'self][ə; eɪ][wæg] , [ə; eɪ][wɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
At **every** **turn** **Henare** **proved** **himself** **a** **wag** **,** **a** **wit** **,** **and** **a** **hero** **.**
在 每一个 转动 亨纳尔 已证实 他自己 一个 摇摆 , 一个 有 , 和 一个 英雄 .

亨纳雷处处都展现出他的幽默感、机智和英雄气概。

[hiː; hi] [kɔːzd] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [baɪ][hɪz; ɪz] [kweɪnt] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [frentʃ]
He **caused** **many** **a** **hearty** **laugh** **by** **his** **quaint** **comments** **on** **the** **Anglo** **-** **French**
他 导致 许多 一个 爽朗 笑 经过 他的 古雅 评论 在 这 盎格鲁 - 法语
['dʒɪbərɪʃ] ,
gibberish **,**
胡言乱语 ,

他对英法混杂的语言所做的古怪评论，引得众人开怀大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [[ˌpiː 'dʒiː] -] [tʃɜːnd] [ʌp] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — " ['paɪ] ['kɔri]
and **the** **[** **pg** **16** **]** **churned** **up** **conditions** **of** **the** **country** **—** **"** **Py** **korry**
和 这 [页 -] 搅打 向上 状况 的 这 国家 — " py 科里

以及[第16页]该国动荡不安的局势——"Py korry

- ['kʌntri] [laɪk][tiː] - [eg] [ɑːn]['təʊs] .
t'this **country** **like** **te** **kramble** **egg** **on** **tose** **.**
- 国家 喜欢 te - 蛋 在 托斯 .

这个国家就像托斯上的炒蛋。

" [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [mɪkst] - [ʌp] [spiːtʃ] " [tiː][hæf] - [kæst] .
" **He** **called** **the** **mixed** **-** **up** **speech** **"** **te** **half** **-** **caste** **langwidge** **.**
" 他 称为 这 混合 - 向上 演讲 " te 一半 - 种姓 朗威奇 .

他称这种混乱的语言为"混杂的语言"。

" [bʌt; bət] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪti] [ɑ:n] [ðæt] ['bætl,frʌnt] — [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz]

"	But	everyone	was	cheerful	and	witty	on	that	battlefront	—	though	sometimes
"	但	每个人	曾是	快乐	和	机智	在	那	前线	—	尽管	有时

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][fʌn] ;

there	was	a	grim	lull	in	the	fun	;
那里	曾是	一个	严峻	麻痹	在	这	乐趣	;

“但是，在那片战场上，每个人都兴高采烈、妙语连珠——尽管有时欢乐的气氛中也会出现令人沮丧的沉寂；

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

just	before	a	battle	,	and	in	the	thick	of	it	.
只是	前	一个	战斗	,	和	在	这	厚的	的	它	.

就在战斗开始前，以及战斗正酣之时。

[ðə; ði] [wɪ'tiɪst] [men] [fɔ:t] [ðə; ði][moʊst] ['despərətli] , [bʌt; bət] [seɪvd] [ðer; ðər][wɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɪk]

The	wittiest	men	fought	the	most	desperately	,	but	saved	their	wit	for	a	pick
这	最机智的	男人	战斗	这	最多	绝望地	,	但	已保存	他们的	有	为了	一个	挑选

- [ˌem 'i:] - [ʌp] ['æftərwərdz] .

-	me	-	up	afterwards	.
-	我	-	向上	然后	.

最机智的人战斗得最拼命，但他们把机智留到战后用来振奋精神。

['dʊrɪŋ] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [faɪt] ['oʊvər] [ʃel] - [hoʊlz][ænd; ənd] ['bætərd] ['trentʃɪz] , ['hɛnˌɑ:r] [wʌz; wəz] [tu:]

During	an	awful	fight	over	shell	-	holes	and	battered	trenches	,	Henare	was	too
期间	一个	可怕	斗争	超过	壳	-	孔	和	伤痕累累	战壕	,	亨纳尔	曾是	也

['i:gər] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,

eager	and	daring	,
渴望的	和	大胆	,

在一场争夺弹坑和残破战壕的残酷战斗中，亨纳雷过于急躁和大胆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [baɪ][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] [ʃel] .

and	the	result	was	a	bad	wound	in	the	chest	by	a	fragment	of	shell	.
和	这	结果	曾是	一个	坏的	伤口	在	这	胸部	经过	一个	分段	的	壳	.

结果，他被炮弹碎片击中胸部，受了重伤。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [prə'fju:sli] [wen] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [red] [krɔ:s]

He	was	unconscious	and	bleeding	profusely	when	picked	up	by	the	Red	Cross
他	曾是	无意识	和	出血	大量地	什么时候	挑选	向上	经过	这	红色的	叉

[men] ,

men	,
男人	,

红十字会人员找到他时，他已经失去意识，并且大量出血。

[soʊ] , ['æftər][fɜ:rst][eɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'veid] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪs] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

so	,	after	first	aid	,	he	was	conveyed	with	all	speed	to	the	base	hospital	.
所以	,	后	第一的	援助	,	他	曾是	传递	和	全部	速度	到	这	根据	医院	.

因此，经过初步救治后，他被迅速送往基地医院。

[hi:; hi] [su:n] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] [[ˌpi: 'dʒi:] -] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .

He	soon	became	delirious	and	[	pg	17	]	was	not	expected	to	recover	.
他	很快	成为	谵妄	和	[	页	-	]	曾是	不是	预期的	到	恢复	.

他很快变得神志不清，而且[第17页]预计不会康复。

[wʌn] [naɪt] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-][hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][æn; ən]

One	night	about	twelve	o'clock	he	opened	his	eyes	and	glared	at	an
一	夜晚	关于	十二	点钟	他	打开	他的	眼睛	和	怒目而视	在	一个

[ə'tendənt] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

attendant	standing	near	his	bunk	.
服务员	常设	靠近	他的	假寐	.

一天晚上大约十二点钟，他睁开眼睛，怒视着站在他床铺附近的一名服务员。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] ,
Then , without a moment's warning ,
然后 , 没有 一个 瞬间 警告 ,

然后，毫无预兆地，

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]
he sprang up and grabbed the attendant by the throat yelling at the top
他 弹簧 向上 和 抓住 这 服务员 经过 这 喉 大喊 在 这 顶部
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
of his voice ,
的 他的 嗓音 ,

他猛地跳起来，一把抓住服务员的喉咙，大声吼叫起来。

" ['paɪ]['hɔri] , [juː; jʊ]['bæli] [oʊl] ['nɪgər] ['waɪrˌmuː] , [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] - [taɪm] .
" Py Hori , you bally ole nigger Wiremu , I catch you t'this time .
" py 堀 , 你 巴利 奥莱 黑鬼 wiremu , 我 抓住 你 - 时间 .

“Py Hori，你这个老黑鬼Wiremu，这次我抓到你了。”

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt] [bæk] [tuː; tə][bed] [ə'gen] , [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]
" With some trouble he was put back to bed again , and relapsed
" 和 一些 麻烦 他 曾是 放 后退 到 床 再次 , 和 复发
['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
into unconsciousness .
进入 无意识 .

“费了好大劲才把他扶回床上，他随即又陷入了昏迷。”

[ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][ə'woʊk] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [nɜːrs] , [mə'riː] [buː'vɑːrd] ,
The next time he awoke , a pretty little French nurse , Marie Bouvard ,
这 下一个 时间 他 醒来 , 一个 漂亮的 小的 法语 护士 , 玛丽 布瓦尔 ,

他下次醒来时，身边站着一位漂亮的法国护士，玛丽·布瓦尔。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
was sitting by and watching him .
曾是 坐着 经过 和 观看 他 .

就坐在旁边看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][slɪm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
She was just a slim little thing ,
她 曾是 只是 一个 苗条的 小的 事物 ,

她身材纤细娇小，

[mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] .
more like a girl of seventeen than a woman of twenty - one .
更多的 喜欢 一个 女孩 的 十七 比 一个 女士 的 二十 - 一 .

更像十七岁的女孩，而不是二十一岁的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] [nɜːrs] , [hɜːr; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ðə; ði] ['sʌfərəz] [gʊd] .
She was a born nurse , her very presence always did the sufferers good .
她 曾是 一个 出生 护士 , 她 非常 在场 总是 做过 这 受害者 好的 .

她天生就是个护士，她的存在总能给病人带来好处。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]
Her voice was soft and healing , her touch was gentle and
她 嗓音 曾是 柔软的 和 康复 , 她 触碰 曾是 温和的 和
[ˌsɪmpə'θetɪk] ,
sympathetic ,
交感神经 ,

她的声音轻柔而治愈，她的抚摸温柔而体贴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['futsteps] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .
[pg 18] and her footsteps were like the falling of the snow .
[页 -] 和 她 脚步声 是 喜欢 这 坠落 的 这 雪 .

[第 18 页] 她的脚步声就像雪花飘落的声音。

[wen] [mə'riː] [smaɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][best] ,

When	Marie	smiled	she	was	at	her	best	,
什么时候	玛丽	微笑	她	曾是	在	她	最好的	,

玛丽微笑的时候，她最美。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɑːləm] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn]

for	her	solemn	little	face	brightened	up	like	a	sudden	burst	of	sunshine	on
为了	她	庄严	小的	脸	明亮	向上	喜欢	一个	突然	爆裂	的	阳光	在

[ðə; ði] ['flaʊərz] .

the	flowers	.
这	花朵	.

她那张严肃的小脸突然像阳光洒在花朵上一样明亮起来。

['hɛnˌɑːr] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kɑːmli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [ðen] [hiː; hi] [kloʊzd]

Henare	watched	her	calmly	for	some	time	without	moving	,	then	he	closed
亨纳尔	观看	她	平静地	为了	一些	时间	没有	移动	,	然后	他	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

亨纳雷平静地注视着她，一动不动地看了她一会儿，然后闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst][bed] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['mɜːrmər] , —

and	the	man	in	the	next	bed	heard	him	murmur	,	—
和	这	男人	在	这	下一个	床	听到	他	低语	,	—

隔壁床上的男人听到他低声说道：

" ['paɪ] . . . ['kɔri] , ['paɪ] . . .

"	Py	.	.	.	korry	,	Py	.	.	.
"	py	.	.	.	科里	,	py	.	.	.

“Py ... korry，Py ...

['kɔri] , [aɪ][tiŋk][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['hev(ə)n] [æt; ət]['lɑːrz] . . .

korry	,	I	tink	I	got	to	Heaven	at	lars	.	.	.
科里	,	我	叮当	我	得到	到	天堂	在	拉尔斯	.	.	.

korry，我觉得我在lars那里上了天堂.....

- [ðə; ði]['eɪndʒl] [feɪs] [ɔːl] [raɪt] . . .

t'that	the	angel	face	all	right	.	.	.
-	这	天使	脸	全部	正确的	.	.	.

那张天使般的脸庞确实很美.....

[juː; jʊ][bet] .

you	bet	.
你	赌注	.

当然。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [mə'riː] ,

"	It	is	not	surprising	that	under	the	care	of	a	nurse	like	the	little	French	Marie	,
"	它	是	不是	奇怪	那	在下面	这	关心	的	一个	护士	喜欢	这	小的	法语	玛丽	,

“毫不奇怪，在像法国小玛丽这样的护士的照顾下，

[ðə; ði]['maʊri]['hɪroʊ]['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] .

the	Maori	hero	gradually	recovered	.
这	毛利人	英雄	逐步地	恢复	.

这位毛利英雄逐渐康复了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][steɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,

When	he	had	reached	a	certain	stage	of	recovery	,
什么时候	他	有	达到	一个	肯定	阶段	的	恢复	,

当他康复到一定阶段时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələrli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈprɑːgres] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] .

he	did	not	appear	to	be	particularly	anxious	to	progress	any	further	.
他	做过	不是	出现	到	是	特别	焦虑的	到	进步	任何	更远	.

他似乎并不特别急于取得进一步进展。

[moʊst][ʌv; əv] [mɜˈiːz] [ˈpeɪʃnts] [felt] [laɪk] [ðæt] .

Most	of	Marie's	patients	felt	like	that	.
最多	的	玛丽的	患者	毛毡	喜欢	那	.

玛丽的大多数病人都有这种感觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈpɑːrtɪŋ] [[ˌpiː ˈdʒiː] -] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdredɪd]

It	meant	parting	[	pg	19	]	with	the	charming	little	nurse	,	and	they	dreaded
它	意思是	离别	[	页	-	]	和	这	迷人	小的	护士	,	和	他们	令人恐惧的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

这意味着要和那位迷人的小护士告别[第19页]，他们对此感到害怕。

[ˈhɛnˌɑːr] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪkˈsepʃn] , [ðoʊ] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [ˈkɪri][wʌz; wəz][ˈnevər][fɑːr][frʌm; frəm]

Henare	was	no	exception	,	though	,	be	it	said	,	Kiri	was	never	far	from
亨纳尔	曾是	不	例外	,	尽管	,	是	它	说	,	基里	曾是	绝不	远的	从

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

亨纳雷也不例外，不过，必须承认，基里始终萦绕在他的心头。

[bʌt; bət] [məˈriː] [ˈsɪmpli] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

But	Marie	simply	fascinated	him	,
但	玛丽	简单地	着迷	他	,

但玛丽深深地吸引了他。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ðə; ði] [nɜːrs] [hɜːrˈself] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [braʊn] [bɔɪ]

and	really	the	nurse	herself	became	very	much	attached	to	the	noble	brown	boy
和	真的	这	护士	她自己	成为	非常	很多	随附的	到	这	高贵	棕色的	男生

[frʌm; frəm] [ˈɪŋgləndz] [fɑːr][ɔːf][ˈmajrilænd, ˈmɑː-] .

from	England's	far	off	Maoriland	.
从	英格兰的	远的	离开	毛利兰	.

事实上，护士本人也对这位来自遥远的英格兰毛利兰的英俊棕色皮肤男孩产生了深厚的感情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] " [keɪs] " [tuː] .

He	had	been	such	a	splendid	patient	,	and	such	a	grand	"	case	"	too	.
他	有	到过	这样的	一个	灿烂	病人	,	和	这样的	一个	盛大	"	案件	"	也	.

他是一位非常优秀的病人，也是一个非常棒的“病例”。

[æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] , ['dʊrɪŋ] - [ˌkɑːnvə'lesns] , [hiː; hi][ænd; ənd] [məˈriː] [bɪˈkeɪm] [æt; ət]

As	time	went	on	,	during	Henare's	convalescence	,	he	and	Marie	became	at
作为	时间	去	在	,	期间	-	恢复期	,	他	和	玛丽	成为	在

[liːst] [ˈveri] [gʊd] [frendz] ,

least	very	good	friends	,
至少	非常	好的	朋友们	,

随着时间的推移，在亨纳雷康复期间，他和玛丽至少成为了非常好的朋友。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʒɔɪd] [wʌn] [əˈnʌðɜz] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː]

and	always	enjoyed	one	another's	company	,	and	whatever	conversation	it
和	总是	享受	一	另一个的	公司	,	和	任何	对话	它

[wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] ,

was	possible	for	them	to	have	,
曾是	可能的	为了	他们	到	有	,

他们总是很享受彼此的陪伴，以及他们所能进行的任何谈话。

[wɪð; wɪθ]['æŋgloʊ] - [frentʃ] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] - ['maʊri][æz; əz][ðə; ði]['miːdiəm] .

with	Anglo	-	French	and	pidgin	-	Maori	as	the	medium	.
和	盎格鲁	-	法语	和	洋泾浜英语	-	毛利人	作为	这	中等的	.

以英法混合语和毛利语混合语为媒介语。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] ['roʊmæns] , ['hɛnˌɑːr] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['kɪri] ,

In	the	middle	of	this	pretty	romance	,	Henare	got	a	letter	from	Kiri	,
在	这	中间	的	这	漂亮的	浪漫	,	亨纳尔	得到	一个	信	从	基里	,

就在这段美好的恋情进行到一半时，亨娜蕾收到了基里来信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['stediŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

and	it	had	a	steadying	effect	upon	his	emotions	.
和	它	有	一个	稳定	影响	之上	他的	情绪	.

它起到了稳定他情绪的作用。

[fɔːr; fər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['riːz(ə)nz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['pɪdʒɪn] - ['maʊri] .

For	patriotic	reasons	it	was	written	in	pidgin	-	Maori	.
为了	爱国	原因	它	曾是	书面	在	洋泾浜英语	-	毛利人	.

出于爱国情怀，它用毛利语混合语写成。

['pɑːrtli][ˌaɪ 'tiː][ræn] , —

Partly	it	ran	,	—
部分	它	跑	,	—

它部分运行了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][noʊ][get] [kɪl] [tuː] [kwɪk] [jet] .

"	I	hope	you	no	get	kill	too	quick	yet	.
"	我	希望	你	不	得到	杀	也	快的	然而	.

我希望你不会太快就被杀掉。

['waɪrˌmuː][noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hiː; hi][tiː] ['ʃɜːrkər] [bloʊk] .

Wiremu	no	good	for	me	,	he	te	shirker	bloke	.
wiremu	不	好的	为了	我	,	他	te	逃避者	伙计	.

Wiremu 对我没用，他是个偷懒的家伙。

- [waɪ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [tiː] [ʃɑːt] .

T'that	why	I	want	you	come	back	without	te	shot	.
-	为什么	我	想	你	来	后退	没有	te	射击	.

这就是为什么我希望你回来的时候不要打针。

['waɪrˌmuː] [tel] [maɪ] ['mʌðər] [ɔːl][tiː] - ['dʒɛl][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [tiː]['maʊri]['soʊldʒər] .

Wiremu	tell	my	mother	all	te	Parani	gell	want	to	marry	te	Maori	soldier	.
wiremu	告诉	我的	母亲	全部	te	-	凝胶	想	到	结婚	te	毛利人	士兵	.

Wiremu 告诉我母亲，所有帕拉尼女孩都想嫁给毛利士兵。

[noʊ][juː; jʊ][get][ʌp][tuː; tə][ðæt] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

No	you	get	up	to	that	trick	with	me	.
不	你	得到	向上	到	那	诡计	和	我	.

不，你别想对我耍这种花招。

[gʊd] - [baɪ] , [kʌm] [bæk] [kwɪk] [wen] [juː; jʊ] [biːt] [tiː] ['ʃəːmən] .

Good	-	bye	,	come	back	quick	when	you	beat	te	Sherman	.
好的	-	再见	,	来	后退	快的	什么时候	你	打	te	谢尔曼	.

再见，打败谢尔曼坦克后快点回来。

[aɪ][weɪt] .

I	wait	.
我	等待	.

我等待。

" ['kɪri][eks][eks]
" Kiri x x
" 基里 x x

Kiri xx

[eks][eks][eks]
x x x
x x x

xxx

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] .
A CHAT WITH THE NURSE .
一个 聊天 和 这 护士 .

与护士的聊天。

['siːtɪd] ['koʊzɪli][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [mə'riː] [nɪr] [baɪ][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][sʌm; səm] ['bændidʒ]
Seated cosily in an easy chair , with Marie near by at work on some bandages
坐着 舒适地 在 一个 简单的 椅子 , 和 玛丽 靠近 经过 在 工作 在 一些 绷带
,
,
,

他舒适地坐在扶手椅里，玛丽在旁边忙着包扎伤口。

['hɛnˌɑːr] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [moʊst] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]
Henare was listening most attentively to her efforts to tell him some
亨纳尔 曾是 聆听 最多 认真地 到 她 努力 到 告诉 他 一些
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
of the dreadful sufferings of France in the early days of the war .
的 这 可怕 苦难 的 法国 在 这 早期的 天 的 这 战争 .

亨纳雷全神贯注地听着她讲述战争初期法国遭受的一些可怕苦难。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
It took him all his time to make out what she said .
它 采取 他 全部 他的 时间 到 制作 出去 什么 她 说 .

他花了很长时间才听懂她说了什么。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sædli] ['bɪzi] [wʌn] .
The scene was a sadly busy one .
这 场景 曾是 一个 令人遗憾的是 忙碌的 一 .

现场一片混乱，令人唏嘘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , ['meni] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
There were several interruptions , many were coming and going all the time .
那里 是 一些 中断 , 许多 是 未来 和 去 全部 这 时间 .

期间多次受到干扰，许多人来来往往。

[freʃ] ['bætʃɪz] [ʌv; əv]['broʊkən][ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [men][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] ['evri] ['aʊər] ;
Fresh batches of broken and groaning men were being brought in every hour ;
新鲜的 批次 的 破碎的 和 呻吟 男人 是 存在 带来 在 每一个 小时 ;

每小时都有一批批伤痕累累、呻吟不止的男人被送进来；

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [men] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] ['nɜ:rsɪz] [ænd; ənd] [frendz] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

and	restored	men	were	taking	farewell	of	nurses	and	friends	before	returning
和	恢复	男人	是	采取	告别	的	护士	和	朋友们	前	返回

[tu:; tə] [ðə; ði] ['slɔ:tər] .

to	the	slaughter	.
到	这	屠宰	.

获救的士兵们在返回屠宰场之前，与护士和朋友们告别。

[ðə; ði] ['kænən] - [bu:m] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:]

The	cannon	-	boom	could	be	distinctly	heard	day	and	night	,	but	it
这	大炮	-	繁荣	可以	是	明显地	听到	天	和	夜晚	,	但	它

[dɪ'stɜ:rbd] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,

disturbed	no	one	at	the	hospital	,
不安	不	一	在	这	医院	,

日夜都能清晰地听到炮声，但医院里的人却并未受到打扰。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

for	they	had	grown	accustomed	to	it	.
为了	他们	有	生长	习惯	到	它	.

因为他们已经习以为常了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [mə'ri:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [sæd] [si:n] ,

All	the	while	Marie	was	talking	,	in	the	midst	of	this	strange	sad	scene	,
全部	这	尽管	玛丽	曾是	说	,	在	这	中间	的	这	奇怪的	伤心	场景	,

在这诡异悲伤的场景中，玛丽一直在说话。

[ðə; ði] [ɪ'regjələr] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [kept] [ɑ:n] .

the	irregular	punctuation	kept	on	.
这	不规律的	标点	保留	在	.

不规则的标点符号一直存在。

[bu:m] — [bu:m] . . . .

Boom	—	boom	.	.	.	.
繁荣	—	繁荣	.	.	.	.

砰——砰……

[bu:m] . . . .

boom	.	.	.	.
繁荣	.	.	.	.

轰隆……

[bu:m] — [bu:m] — [bu:m] .

boom	—	boom	—	boom	.
繁荣	—	繁荣	—	繁荣	.

砰——砰——砰。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

With	many	a	shrug	of	the	shoulders	,	and	many	a	shake	of	her
和	许多	一个	耸肩	的	这	肩膀	,	和	许多	一个	摇	的	她

['prɪti] [hed] ,

pretty	head	,
漂亮的	头	,

她耸了耸肩，摇了摇漂亮的脑袋，

[məˈriː] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈhɛnˌɑːr] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [derd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbruːt(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈvoʊltɪŋ] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv]

Marie	**related**	**to**	**Henare**	**all**	**she**	**dared**	**of**	**the**	**brutal**	**and**	**revolting**	**conduct**	**of**
玛丽	有关的	到	亨纳尔	全部	她	敢于	的	这	野蛮	和	令人作呕的	执行	的

[ðə; ði][ˈdʒɜːmənz] [wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔːrdər] .

the	**Germans**	**when**	**first**	**they**	**swept**	**over**	**the**	**border**	**.**
这	德国人	什么时候	第一的	他们	扫荡	超过	这	边界	.

玛丽向亨纳雷讲述了德国人第一次越过边境时残暴可憎的行为。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrsnəs] , [ðə; ði] [ˈdrʌŋkənnəs] ,

She	**told**	**him**	**of**	**the**	**coarseness**	**,**	**the**	**drunkenness**	**,**
她	讲述	他	的	这	粗糙度	,	这	酒醉	,

她告诉他那些粗鲁无礼、醉酒闹事的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊliɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ræŋks][ænd; ənd] [greɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈveɪdɪŋ] [hʌnz] .

and	**the**	**bullying**	**of**	**all**	**ranks**	**and**	**grades**	**of**	**the**	**invading**	**Huns**	**.**
和	这	欺凌	的	全部	排名	和	成绩	的	这	入侵	匈奴人	.

以及对入侵匈奴各阶层人民的欺凌。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈhɛnˌɑːr] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] " [ˈpaɪ][kraɪps] ; [aɪ]

Every	**now**	**and**	**again**	**Henare**	**ground**	**his**	**teeth**	**,**	**and**	**muttered**	**"**	**Py**	**cripes**	**;**	**I**
每一个	现在	和	再次	亨纳尔	地面	他的	牙齿	,	和	低声说道	"	py	哎呀	;	我

[peɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

pay	**him**	**out**	**,**
支付	他	出去	,

亨纳雷时不时咬牙切齿，嘟囔着："哎呀，我得付钱给他。"

" [ænd; ənd] " [tiː][ˈtaɪpoʊ] , [tiː] [ˈbæli] [ˈtaɪpoʊ] .

"	**and**	**"**	**Te**	**taipo**	**,**	**te**	**bally**	**taipo**	**.**
"	和	"	特	大埔	,	te	巴利	大埔	.

"和"Te taipo，te bally taipo。

" [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] , [hiː; hi] [ˈventʃərd] [ðə; ði][rɪˈmɑːrk] ,

"	**When**	**he**	**heard**	**as**	**much**	**as**	**he**	**could**	**stand**	**,**	**he**	**ventured**	**the**	**remark**	**,**
"	什么时候	他	听到	作为	很多	作为	他	可以	站立	,	他	冒险	这	评论	,

"当他听到自己能忍受的程度时，他试探性地说道：

" [aɪ][tiŋk][ðə; ði] [ˈʃəːmən] [ˈsoʊldʒər][noʊ][hɜːrt][tiː][ˈdʒɛl][ænd; ənd][tiː][ˈwʊmən] , [eɪ] ?

"	**I**	**tink**	**the**	**Sherman**	**soldier**	**no**	**hurt**	**te**	**gell**	**and**	**te**	**woman**	**,**	**eh**	**?**
"	我	叮当	这	谢尔曼	士兵	不	伤害	te	凝胶	和	te	女士	,	嗯	?

"我想谢尔曼坦克的士兵没有伤害那个女孩和那个女人，是吗？"

" [məˈriː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [məˈsj\\ː] ?

"	**Marie**	**looked**	**at**	**him**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**said**	**,**	**"**	**What**	**you**	**say**	**,**	**M'sieur**	**?**
"	玛丽	看起来	在	他	一个	片刻	,	和	然后	说	,	"	什么	你	说	,	先生	?

玛丽看了他一会儿，然后说："先生，您说什么？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -] " [aɪ] [seɪ] [tiː][oʊl] [bruːt] [noʊ][hɜːrt][tiː][wɑːˈhiːnei][æn; ən] - [tiː] - — [tiː] ['wʊmən]

"	**[**	**pg**	**23**	**]**	**"**	**I**	**say**	**te**	**ole**	**brute**	**no**	**hurt**	**te**	**wahine**	**an**	**'**	**te**	**piccanini**	**—**	**te**	**woman**
"	[	页	-	]	"	我	说	te	奥莱	蛮力	不	伤害	te	瓦希内	一个	-	te	-	—	te	女士

[æn; ən] - [tiː][ˈdʒɛl] " — [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsloʊli] .

an	**'**	**te**	**gell**	**"**	**—**	**he**	**answered**	**slowly**	**.**
一个	-	te	凝胶	"	—	他	回答	缓慢地	.

"我说老蛮子不伤害女人和小姑娘——女人和女孩"——他慢慢地回答道。

" [oʊ] [dɪr] [ˌem ˈiː] , " [sed] [məˈriː] [ɪn][ˈriːəl] [sərˈpraɪz] , " [dɪd][juː; jʊ] - [riːd] [ˈzeɪ] [ˈnuːzpeɪpər] ? "

"	**Oh**	**dear**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Marie**	**in**	**real**	**surprise**	**,**	**"**	**did**	**you**	**nefar**	**read**	**ze**	**newspaper**	**?**	**"**
"	哦	亲爱的	我	,	"	说	玛丽	在	真实的	惊喜	,	"	做过	你	-	读	泽	报纸	?	"

"哦，我的天哪，"玛丽惊讶地说，"你从来没看过报纸吗？"

" [oʊ] , [maɪ] ['kɔri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [kɑːnt] [riːd] [tiː] - , [ɔːl] [tiː] [wɜːrd] [spel]
" **Oh , my korry , " he replied , " I can't read te Prenchy langwidge , all te word spell**
" 哦 , 我的 科里 , " 他 回复 , " 我 不能 读 te - 朗威奇 , 全部 te 单词 拼写
[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

"哦，我的天哪，"他回答说，"我看不懂英语，所有的单词都拼错了。"

[ænd; ənd] [tiː] [tɔːk] [ɔːl] ['sɪli] . "
and te talk all silly . "
和 te 讲话 全部愚蠢的 . "

而且他还胡说八道。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [mə'sj\\ː] , ['zeɪ] [frentʃ] [spiːtʃ] ['iːz] ['zeɪ] [moʊst] - [ɪn] [ɔːl] ['zeɪ] [lænd] . "
" **No , no , no , M'sieur , ze French speech ees ze most beauteeful in all ze land . "**
" 不 , 不 , 不 , 先生 , 泽 法语 演讲 伊斯 泽 最多 - 在 全部 泽 土地 . "

"不，不，不，先生，法语演讲是整个国家最美丽的。"

" ['werə] , [wer] [tiː] ['maʊri] [kʌm] [ɪn] ? "
" **Werra , where te Maori come in ? "**
" 韦拉 , 在哪里 te 毛利人 来 在 ? "

"维拉，毛利人从哪里进来？"

" [ɑː] ! "
" **Ah ! "**
" 啊 ! "

"啊！"

" [eɪ] ?
" **Eh ?**
" 嗯 ?

"嗯？"

" [wen] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['mænli] ['maʊri] [bɔɪ] ['piktʃəd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [æz; əz] [wel]
" **When left to himself the manly Maori boy pictured up the whole scene as well**
" 什么时候 左边 到 他自己 这 男子气概 毛利人 男生 如图所示 向上 这 所有的 场景 作为 出色地
[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
as he could ,
作为 他 可以 ,

"当无人打扰时，这位英俊的毛利男孩尽其所能地将整个场景描绘了出来。"

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [trentʃ] — [ɔːr] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet] — [tuː; tə]
and longed to get back to the trench — or over the parapet — to
和 渴望 到 得到 后退 到 这 沟 — 或者 超过 这 栏杆 — 到
[peɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['diːmənz] [huː] [hæd; həd] ['aʊtreɪdʒd] [mɜ'ːiːz] ['noʊb(ə)l] ['piːp(ə)l] .
pay out the demons who had outraged Marie's noble people .
支付 出去 这 恶魔 WHO 有 义愤填膺 玛丽的 高贵 人们 .

他渴望回到战壕——或者翻过胸墙——去惩罚那些侮辱玛丽贵族子民的恶魔。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [
He was getting well unusually quickly , and though loth to leave the [
[,piː 'dʒiː] -] [tʃɑːrmd] [spɑːt] ,
pg 24] charmed spot ,
页 -] 迷住了 点 ,

他的病情恢复得异常迅速，虽然很不情愿离开这个[第24页]令人陶醉的地方，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [faɪt] [ə'gen] .
he felt that he would soon be fit to fight again .
他 毛毡 那 他 会 很快 是 合身 到 斗争 再次 .

他觉得自己很快就能再次上场比赛了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	was	busy	thinking	out	all	kinds	of	plans	for	getting	even	with	the
他	曾是	忙碌的	思维	出去	全部	种类	的	计划	为了	获得	甚至	和	这

[hʌnz] ;

Huns	;
匈奴人	;

他忙着想各种报复匈奴人的计划;

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri]

and	he	formed	a	mental	picture	of	the	Kaiser	which	was	not	very
和	他	形成	一个	精神的	图片	的	这	凯撒	哪个	曾是	不是	非常

[ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə] [ðæt] ['poʊt(ə)nteɪt] .

complimentary	to	that	potentate	.
免费	到	那	强势	.

于是，他在脑海中形成了一幅对德皇并不友好的画面。

['hɛnˌɑːr] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][bɪg] ['vɪlən] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [hɔːrnz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Henare	saw	him	as	a	big	villain	with	short	,	sharp	horns	above	his	ears	,
亨纳尔	锯	他	作为	一个	大的	恶棍	和	短的	,	锋利的	角	多于	他的	耳朵	,

亨纳雷把他看作一个耳朵上方长着短而尖的角的大恶棍。

[tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [smɔːl] ['wɪkɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [maʊθ] ,

to	match	his	upturned	moustache	;	small	wicked	eyes	,	and	a	big	mouth	,
到	匹配	他的	翻转	胡子	;	小的	邪恶	眼睛	,	和	一个	大的	嘴	,

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [tʌsks] [prə'truːdɪŋ] .

with	little	tusks	protruding	.
和	小的	象牙	突出	.

与他上翘的胡须相配；一双邪恶的小眼睛，一张大嘴，嘴里还长着小獠牙。

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] ['vɪvɪd][tuː; tə] - ['neɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd]

This	image	was	very	vivid	to	Henare's	native	imagination	,	and	he	muttered
这	图像	曾是	非常	生动	到	-	本国的	想像力	,	和	他	低声说道

[tuː; tə][hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

这幅画面在亨纳雷的想象中非常生动，他喃喃自语道:

" ['paɪ][kraɪps] , [ðæt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] ; [hiː; hi][dʒʌst][wɑːnt][tiː] [kaʊ] [fiːt] [ænd; ənd][tiː] ['mʌŋki] [teɪl] ,

"	Py	cripes	,	that	him	all	right	;	he	just	want	te	cow	feet	and	te	monkey	tail	,
"	py	哎呀	,	那	他	全部	正确的	;	他	只是	想	te	奶牛	脚	和	te	猴	尾巴	,

"哎呀，他没事；他只是想要牛蹄和猴尾巴。"

[ðen] [hiː; hi][tiː][oʊl]['taɪpoʊ] , [streɪt] .

then	he	te	ole	taipo	,	straight	.
然后	他	te	奥莱	大埔	,	直的	.

然后他特奥莱泰坡，直。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [nɜːrs] ,

"	[	pg	25	]	A	week	after	his	chat	with	the	little	French	nurse	,
"	[	页	-	]	一个	星期	后	他的	聊天	和	这	小的	法语	护士	,

[第25页] 在他与那位法国小护士谈话一周后，

['hɛnˌɑːr] [wʌz; wəz] [pæst] [æz; əz][fɪt][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ə'gen] .

Henare	was	passed	as	fit	for	service	again	.
亨纳尔	曾是	通过了	作为	合身	为了	服务	再次	.

亨纳雷再次被判定适合服役。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [frendz] , [bəuθ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'raʊnd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ;

He	had	made	many	friends	,	both	French	and	English	,	around	the	hospital	;
他	有	制成	许多	朋友们	,	两个都	法语	和	英语	,	大约	这	医院	;

他在医院里结交了很多朋友，既有法国人也有英国人;

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [ʌp] [iːtʃ] [wʌn][ænd; ənd] ['sɑːləmli] [ʃʊk]

so	on	the	day	of	his	departure	he	hunted	up	each	one	and	solemnly	shook
所以	在	这	天	的	他的	离开	他	猎杀	向上	每个	一	和	庄严地	摇晃

[hændz][ænd; ənd] [sed] " [gʊd] - [baɪ] .

hands	and	said	"	good	-	bye	.
双手	和	说	"	好的	-	再见	.

所以在他离开的那天，他找到了每一个人，郑重地与他们握手，说了声"再见"。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [mə'riː] [læst][ʌv; əv][ɔːl] .

"	He	came	to	Marie	last	of	all	.
"	他	来了	到	玛丽	最后的	的	全部	.

"他最后才去找玛丽。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bɪg] , ['sʌnlɪt] ['dɔːrweɪ] ,

She	was	standing	just	outside	the	big	,	sunlit	doorway	,
她	曾是	常设	只是	外部	这	大的	,	阳光照射	门口	,

她就站在阳光照耀的大门口外面。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][fɑːr][ɔːf] [treɪn] [ʌv; əv] ['wægənz] ['sloʊli] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [bætʃ] [ʌv; əv] ['wuːndɪd]

watching	the	far	off	train	of	waggons	slowly	bringing	in	another	batch	of	wounded
观看	这	远的	离开	火车	的	马车	缓慢地	带来	在	其他	批	的	受伤

[men] .

men	.
男人	.

望着远处缓缓驶来的马车，车上载着另一批伤员。

[hɜːr; hər] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['frentʃi] [feɪs] [lʊkt] ['dredfəli] ['sɪriəs] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd]

Her	sweet	little	Frenchy	face	looked	dreadfully	serious	—	but	she	turned	round
她	甜的	小的	法国佬	脸	看起来	极其糟糕	严肃的	—	但	她	转向	圆形的

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌni] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːrz] [wen] ['hɛnˌɑːr] [spoʊk] .

with	that	sunny	smile	of	hers	when	Henare	spoke	.
和	那	阳光明媚	微笑	的	她的	什么时候	亨纳尔	辐	.

她那张甜美的小法国脸看起来非常严肃——但当亨纳雷说话时，她转过身来，露出了她那阳光般的笑容。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] ['nɜːrvəsli] , [geɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [kɔːf] ,

He	shuffled	nervously	,	gave	a	funny	little	cough	,
他	洗牌	紧张地	,	给予	一个	有趣的	小的	咳嗽	,

他紧张地挪动着脚步，还轻轻咳嗽了一声。

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] " ['maʊri] [breɪv] ,

that	he	ought	to	have	been	ashamed	of	as	a	"	Maori	brave	,
那	他	应该	到	有	到过	羞愧	的	作为	一个	"	毛利人	勇敢的	,

作为一名"毛利勇士"，他本应感到羞耻。

" [ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] , " [soʊ] [lɔːŋ] , [mə'riː] , [aɪ][goʊ] [bæk] [naʊ] .

"	then	held	out	his	hand	and	said	,	"	So	long	,	Marie	,	I	go	back	now	.
"	然后	握住	出去	他的	手	和	说	,	"	所以	长的	,	玛丽	,	我	去	后退	现在	.

然后他伸出手说："再见了，玛丽，我现在要回去了。"

[maɪ] ['kɔri] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][get] [wel] [tuː] [kwɪk] .

My	korry	,	you	make	me	get	well	too	quick	.
我的	科里	,	你	制作	我	得到	出色地	也	快的	.

我的宝贝，你让我恢复得太快了。

" [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ˌpɪktʃə'resklɪ] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

"	She	put	her	head	picturesquely	on	one	side	,
"	她	放	她	头	风景如画	在	一	边	,

她姿态优美地把头歪向一边，

[tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [hænd][held] [aʊt] [[ˌpiː 'dʒiː] -] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ,

took	hold	of	the	brown	hand	held	out	[	pg	26	]	to	her	,	and	said	,
采取	抓住	的	这	棕色的	手	握住	出去	[	页	-	]	到	她	,	和	说	,

她握住那只向她伸出的棕色手（第26页），说道：

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ; [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wil] [biː; bi]['vɪrə] [seɪf] .

"	Au	revoir	,	Henri	;	I	hope	you	weel	be	vera	safe	.
"	奥	再见	,	亨利	;	我	希望	你	威尔	是	维拉	安全的	.

“再见，亨利；我希望你平安无事。

" ['hɛnˌɑːr] [felt] [kwɪr] .

"	Henare	felt	queer	.
"	亨纳尔	毛毡	酷儿	.

“Henare觉得自己很奇怪。”

[sen'seiʃənz] [pæst] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

Sensations	passed	all	over	him	that	he	had	never	known	before	.
感觉	通过了	全部	超过	他	那	他	有	绝不	已知	前	.

他感受到了一股前所未有的感觉。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] ['lʌvli] [frentʃ] [dɑːl] [ænd; ənd][rʌn] [raɪt] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ]

The	impulse	was	to	pick	up	this	lovely	French	doll	and	run	right	away	with
这	冲动	曾是	到	挑选	向上	这	迷人的	法语	玩具娃娃	和	跑步	正确的	离开	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我当时的冲动是拿起这个可爱的法国娃娃就立刻跑掉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , " ['paɪ][kraɪps] , [aɪ] ['betər] [goʊ] , [aɪ][tiŋk] ,

But	he	pulled	himself	up	and	said	,	"	Py	cripes	,	I	better	go	,	I	tink	,
但	他	拉	他自己	向上	和	说	,	"	py	哎呀	,	我	更好的	去	,	我	叮当	,

但他还是站了起来，说道：“哎呀，我想我最好还是走吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['boʊltɪd] .

"	and	he	bolted	.
"	和	他	螺栓连接	.

然后他就拔腿就跑了。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪnz][ə; eɪ] [nuː] ['ziːləndɝ] [wʌz; wəz] ['tʃæfɪŋ] ['hɛnˌɑːr] [ə'baʊt] [mə'riː]

On	the	way	back	to	the	lines	a	New	Zealander	was	chaffing	Henare	about	Marie
在	这	方式	后退	到	这	线条	一个	新的	西兰人	曾是	摩擦	亨纳尔	关于	玛丽

,

,
,

返回队伍的路上，一个新西兰人一直在跟亨纳雷抱怨玛丽的事。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hænd]['oʊvər]['kɪri][tuː; tə]['waɪrˌmuː] .

and	asking	him	whether	he	was	going	to	hand	over	Kiri	to	Wiremu	.
和	问	他	无论	他	曾是	去	到	手	超过	基里	到	wiremu	.

然后问他是否要把基里交给威廉。

" [noʊ] - [fɪr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [nɑːt][ˌem 'iː] . "

"	No	ploomin	fear	,	"	he	replied	,	"	Not	me	.	"
"	不	-	害怕	,	"	他	回复	,	"	不是	我	.	"

“我一点也不害怕，”他回答说，“至少我不会。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [mə'riː] , [ðen] ?

"	What	about	Marie	,	then	?
"	什么	关于	玛丽	,	然后	?

那么玛丽呢?

" ['hɛnˌɑːr] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [sed] —

"	Henare	stopped	short	and	said	—
"	亨纳尔	停止	短的	和	说	—

“亨纳雷突然停住，说道——

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [baʊt] [ðæt] , [meit] .
" I tell you bout that , mate .
" 我 告诉 你 回合 那 , 伴侣 .

"我跟你说过这件事，伙计。"

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [məˈriː] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [tiː] [ˈprɪti] [dɑːl] .
I like to have Marie just for te pretty doll .
我 喜欢 到 有 玛丽 只是 为了 te 漂亮的 玩具娃娃 .

我喜欢玛丽，只是因为她是个漂亮的娃娃。

[ʃiː; ʃi] [tiː] [ˈbjuːti] , [ˈpaɪ] [kraɪps] , [je] .
She te beauty , py cripes , yeh .
她 te 美丽 , py 哎呀 , 是的 .

她真漂亮，我的天哪，是的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [tiː] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [æn; ən] [smaɪl] ,
When she put te head on one side an smile ,
什么时候 她 放 te 头 在 一 边 一个 微笑 ,

当她把头歪向一边时，露出了微笑。

[ʃiː; ʃi] [ˈmæk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈwɛri] [ˈfʌni] [ɑːn] [tiː] [ʃɛst] , - [ɔːl] !
she mak me feel wery funny on te shest , t'that all !
她 制作 我 感觉 非常 有趣的 在 te 谢斯特 , - 全部 !

她让我感觉很滑稽，仅此而已!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[viː] .
V .
V .

五、

[ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaɪzər] .
A LETTER TO THE KAISER .
一个 信 到 这 凯撒 .

致德皇的一封信。

" [heɪ] [bɔːs] , [wʌt] [tiː] [neɪm] [ʌv; əv] [tiː] - [pleɪs] [wer] [tiː] [ˈkaɪzər] [stɑːp] ? "
" Hey boss , what te name of t ' place where te Kaiser stop ? "
" 嘿 老板 , 什么 te 姓名 的 t - 地方 在哪里 te 凯撒 停止 ? "

"嘿，老板，凯撒车站叫什么名字？"

" [ˈpɒtsdæm] . "
" Potsdam . "
" 波茨坦 . "

"波茨坦。"

" [eɪ] ? [noʊ] [fɪr] !
" Eh ? No fear !
" 嗯 ? 不 害怕 !

"咦？别害怕！"

-
T'that
-

那个

[tiː] [ˈbæli] [swer] [wɜːrd] . "
te bally swear word . "
te 巴利 发誓 单词 . "

te bally 脏话。

" [noʊ] [its] [nɑːt] , ['dɪki] ; [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] [raɪt] . "
" No it's not , Dicky ; that's the place all right . "
" 不 它是 不是 , 微弱 ; 那就是 这 地方 全部 正确的 . "

"不，不是那里，迪基；没错，就是那里。"

" [oʊ] , ['paɪ] ['kɔri] , [aɪ][noʊ][laɪk][tuː; tə][pʊt] - [ɑːn][tiː] ['letər] ;
" Oh , py korry , I no like to put t'that on te letter ;
" 哦 , py 科里 , 我 不 喜欢 到 放 - 在 te 信 ;

"哦，抱歉，我不喜欢把那个写在信上；

[tiː]['dʒɛl][ɪn][tiː][poʊst] - [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] .
te gell in te Post Oppis might see him .
te 凝胶 在 te 邮政 - 可能 看 他 .

邮政局的凝胶可能会看到他。

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huːm] ['hɛnˌɑːr] [ə'drest] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [sed] —
" The officer whom Henare addressed laughed heartily , and said —
" 这 官 谁 亨纳尔 已解决 笑了 衷心地 , 和 说 —

"亨纳雷所训斥的那位军官爽朗地大笑起来，说道——

" [jʊr; jər] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ɪz] ['evɪdəntli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ri'faɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [nɜːrs] [bu'vɑːrd] , [eɪ]
" Your compunction is evidently due to the refining influence of Nurse Bouvard , eh
" 你的 愧疚 是 显然 到期的 到 这 精制 影响 的 护士 布瓦尔 , 嗯
? "
? "
? "

"你的悔意显然是受到了布瓦尔护士的感化影响，是吗？"

" [oʊ] , [goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ][gɑːt][tiː][ræt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , go on , you got te rat , " he replied .
" 哦 , 去 在 , 你 得到 te 鼠 , " 他 回复 .

"哦，继续，你抓到老鼠了，"他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'vɪnst] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kaɪzɚz] [ə'dres] ,
When he was quite convinced about the Kaiser's address ,
什么时候 他 曾是 相当 确信 关于 这 凯撒的 地址 ,

当他完全确信皇帝的讲话内容后，

['hɛnˌɑːr] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [gɪft] " [æt; ət] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]
Henare proceeded to make use of his " gift " at letter - writing for an
亨纳尔 继续 到 制作 使用 的 他的 " 礼物 " 在 信 - 写作 为了 一个
[ə'tæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][poʊst] .
attack on him by post .
攻击 在 他 经过 邮政 .

亨纳雷利用他"擅长"写信的天赋，通过邮寄的方式对他发起攻击。

[tuː; tə]['kaɪzər] ['pɪli] ,
To Kaiser Pilly ,
到 凯撒 皮利 ,

致凯撒·皮利

- .
Potdam .
- .

波特丹。

[aɪ] [bɪn] [kʌm] [ɔːl][tiː] [wei] [frʌm; frəm] [nuː] - [tuː; tə] [faɪt] [tiː] ['ʃəːmən] ['soʊldʒər][ɪn] -

I	been	come	all	te	way	from	Noo	Zeelan	to	fight	te	Sherman	soldier	in	Parani
我	到过	来	全部	te	方式	从	不	-	到	斗争	te	谢尔曼	士兵	在	-

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [klɪr] ['aʊtər] - ['kʌntri] .

and	make	him	clear	outer	t'this	country	.
和	制作	他	清除	外	-	国家	.

我从新西兰一路来到这里，就是为了在帕拉尼与谢尔曼士兵作战，并把他赶出这个国家。

[wen] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [sʌm; səm] ['felər] [bɪn] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ə'baʊt] - ['dɜːrti] [trɪk] [ɔːl][tiː] ['ʃəːmən]

When	I	come	here	some	feller	been	tell	me	all	about	t'that	dirty	trick	all	te	Sherman
什么时候	我	来	这里	一些	伙计	到过	告诉	我	全部	关于	-	肮脏的	诡计	全部	te	谢尔曼

[bɪn] [ʌp][tuː; tə][ɪn] - [æn; ən] - .

been	up	to	in	Parani	an	Peljimi	.
到过	向上	到	在	-	一个	-	.

我来到这里的时候，有人跟我讲了谢尔曼在帕拉尼和佩利米搞的那些卑鄙伎俩。

[noʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [seɪ] -

No	good	you	say	t'that
不	好的	你	说	-

你说这话没用。

[ɔːl] ['gæmən] , [ˌaɪ 'tiː][tiː] [truː] [tɔːk] [ɔːl] [raɪt] .

all	gammon	,	it	te	true	talk	all	right	.
全部	火腿	,	它	te	真的	讲话	全部	正确的	.

都是些老馍，说的都是实话。

[wʌt] [tiː]['taɪpoʊ][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [tiː] ['wɛri] [bɪg] [faɪt] [fɔːr; fər] ?

What	te	taipo	you	want	to	make	te	wery	big	fight	for	?
什么	te	大埔	你	想	到	制作	te	非常	大的	斗争	为了	?

你想让这场大战为什么打?

[mɔːr] ['betər] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər][oʊl] ['ʃəːmən] ['soʊldʒər][ɪn] - — - [tiː] [pleɪs] [fɔːr; fər]

More	better	you	keep	your	ole	Sherman	soldier	in	Shermany	—	t'that	te	place	for
更多的	更好的	你	保持	你的	奥莱	谢尔曼	士兵	在	-	—	-	te	地方	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

你最好把你的老谢尔曼士兵留在谢尔曼尼——那才是他该待的地方。

['paɪ][kæt] , [hiː; hi][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][goʊ]['eni] [mɔːr] [pleɪs] — [sɛpt] ['hɛrə] .

Py	cat	,	he	not	fit	for	go	any	more	place	—	cept	herra	.
py	猫	,	他	不是	合身	为了	去	任何	更多的	地方	—	除外	赫拉	.

这只小猫，它不适合再去任何地方了——除了赫拉。

[aɪ][tiŋk][juː; jʊ][tiː] ['bæli] [oʊl] [fuːl]

I	tink	you	te	bally	ole	fool
我	叮当	你	te	巴利	奥莱	傻子

我觉得你这个老傻瓜

[juː; jʊ][tiŋk][juː; jʊ]['gɔɪn][tuː; tə] [biːt] [ɛŋ'glæn] .

you	tink	you	goin	to	beat	Englan	.
你	叮当	你	去	到	打	英格兰	.

你以为你能打败英格兰?

[noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][traɪ] - [geɪm] .

No	good	for	you	try	t'that	game	.
不	好的	为了	你	尝试	-	游戏	.

玩那个游戏对你没好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[wʌt] [ə'baʊt] [tiː] ['maʊri] ?
What about te Maori ?
什么 关于 te 毛利人 ?

毛利人呢?

[hiː; hi] [nɑːt] [tuː] ['meni] , [bʌt; bət] ['paɪ] ['kɔri]
He not too many , but py korry
他 不是 也 许多 , 但 py 科里

他不多，但 py korry

[hiː; hi] [tiː] ['begər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faɪt] .
he te beggar for the fight .
他 te 乞丐 为了 这 斗争 .

他乞求战斗。

[wʌt] [ə'baʊt] [tiː] - ['neɪvi] ?
What about te Pritis Navy ?
什么 关于 te - 海军 ?

普里蒂斯海军怎么样?

[hiː; hi] [tʃeɪs] ['evri] - ['ʃəːmən] [ʃɪp] [ɔːf] [tiː] [siː] ;
He chase every ploomin Sherman ship off te sea ;
他 追赶 每一个 - 谢尔曼 船 离开 te 海 ;

他把所有来势汹汹的谢尔曼战舰都赶出了大海;

[æn; ən] [kiːp] [tiː] ['ʃəːmən] ['neɪvi] [ɪn] [tiː] ['wɛri] [seɪf] [pleɪs] — - [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
an keep te Sherman navy in te wery safe place — friten to come out .
一个 保持 te 谢尔曼 海军 在 te 非常 安全的 地方 — - 到 来 出去 .

把谢尔曼海军舰艇停放在非常安全的地方——随时准备出来。

[wʌt] [ə'baʊt] [tiː] ['wɛri] [strɔːŋ] [tæŋk] , [æn; ən] [tiː] ['wɛri] [kwɪk] - ['flaɪɪn] [ə'baʊt] ['evriwer] ?
What about te wery strong tank , an te wery quick harepeni flyin about everywhere ?
什么 关于 te 非常 强的 坦克 , 一个 te 非常 快的 - 飞行 关于 到处 ?

那辆非常坚固的坦克，还有那辆到处飞来飞去的非常快速的野猪骑士呢?

['paɪ] [kraɪps] , [juː; jʊ] [tiː] ['wɛri] [bæd] [oʊl] [mæn] [meɪk] [ɔːl] [tiː] [faɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
Py cripes , you te wery bad ole man make all te fight for nothing .
py 哎呀 , 你 te 非常 坏的 奥莱 男人 制作 全部 te 斗争 为了 没有什么 .

我的天哪，你这个坏老头让所有人都白打一架。

[juː; jʊ] ['gɔɪn] [tuː; tə] [get] [lɪk] ['baimbai] .
You goin to get lick bimeby .
你 去 到 得到 舔 比梅比 .

你等着挨揍吧。

[wʌt] [tiː] [gʊd] [ʌv; əv] - ['sɪli] [bloʊk] [juː; jʊ] [gɑːt] ['oʊvər] [ðer; ðər] — [tiː] [klaʊn] [prɪns] ?
What te good of t'that silly bloke you got over there — te Klown Prince ?
什么 te 好的 的 - 愚蠢的 伙计 你 得到 超过 那里 — te 小丑 王子 ?

你那边那个傻瓜——小丑王子——有什么用?

[hiː; hi] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] [tiː] [faɪt] , ['oʊnli] [fɔːr; fər] [tiː] [smoʊk] [æn; ən] [tiː] [pɪr] .
he no good for te fight , only for te smoke an te peer .
他 不 好的 为了 te 斗争 , 仅有的 为了 te 抽烟 一个 te 同伴 .

他不适合打架，只适合抽烟和陪同伴玩。

[naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] ['gɔɪn] [tuː; tə] [duː] , [streɪt] .
Now , I tell you what we goin to do , straight .
现在 , 我 告诉 你 什么 我们 去 到 做 , 直的 .

现在，我直接告诉你我们要做什么。

[wiː; wi] ['gɔɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] - [faɪt] [tɪl] [ɔːl] [juː; jʊ] ['ʃəːmən] [bloʊk] - [ʌp] [skaɪ] - [haɪ] .
We goin to keep on t'this fight till all you Sherman bloke plown up sky - high .
我们 去 到 保持 在 - 斗争 直到 全部 你 谢尔曼 伙计 - 向上 天空 - 高的 .

我们会一直战斗下去，直到你们这些谢尔曼的家伙都被炸飞到天上去。

[juː; jʊ][wɑːnt][ter] [faɪt] [tiː] - ; ['werə] , ['paɪ] ['kɔri] , [juː; jʊ][gɑːt][ter] [faɪt] [tuː; tə][tiː]
You want ter fight te Pritis ; werra , py korry , you got ter fight to te
你 想 特尔 斗争 te - ; 韦拉 , py 科里 , 你 得到 特尔 斗争 到 te

你想和普里蒂斯战斗；但是，抱歉，你必须战斗

[[ˌpiː 'dʒiː] -] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [naʊ] .
[pg 30] finish up now .
[页 -] 结束 向上 现在 .

[第30页] 现在结束吧。

[noʊ][taɪm] [ter][stɑːp][æn; ən][spɪt][ɑːn] [jər] [hændz] — [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][wɪd][tiː][wɔːr][wɪ'daʊt][tiː]
No time ter stop an spit on yer hands — got to keep on wid te war widout te
不 时间 特尔 停止 一个 吐 在 你的 双手 — 得到 到 保持 在 宽 te 战争 无 te
['hɑːlədeɪ] .
holiday .
假期 .

没时间停下来吐口水——必须继续这场没有假期的战争。

[noʊ] - - (['ɑːrmɪstɪs]) [fɔːr; fər][tiː] - — [wiː; wi] [noʊ] - [trɪk] [ɔːl] [raɪt] .
No ploomin harmitis (armistice) for te Pritis — we know t'that trick all right .
不 - - (停战) 为了 te - — 我们 知道 - 诡计 全部 正确的 .

特普里蒂斯没有停战协定——我们很清楚这个伎俩。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [æn; ən][wɑːnt][ter][stɑːp][tiː]['bæli] [faɪt] , [aɪ] [tel] [jər] [wʌt] [jər] - :
If you had enough an want ter stop te bally fight , I tell yer what yer goterdo :
如果 你 有 足够的 一个 想 特尔 停止 te 巴利 斗争 , 我 告诉 你的 什么 你的 - :

如果你受够了想要停止这场混战，我告诉你该怎么做：

[klɪr] [aʊt][ʌv; əv] - [æn; ən] - ,
Clear out of Parani an Peljimi ,
清除 出去 的 - 一个 - ,

离开帕拉尼和佩利米，

[æn; ən][ɔːl][tiː] [pleɪs] [wer] [jiː; ji][gɑːt][noʊ] - [raɪt] [tuː; tə][stɑːp][ɪn] ;
an all te place where ye got no ploomin right to stop in ;
一个 全部 te 地方 在哪里 是的 得到 不 - 正确的 到 停止 在 ;

一个你根本没有权利停留的地方；

[peɪ] [ɔːl][tiː] ['piːpəlz] [fɔːr; fər][tiː] [haʊs] [æn; ən][tiː] ['prɪti] [tʃɜːrtʃ] [juː; jʊ] [bɪn] [bɜːrn][æn; ən] [breɪk]
pay all te peoples for te house an te pretty church you been burn an break
支付 全部 te 人民 为了 te 房子 一个 te 漂亮的 教会 你 到过 烧伤 一个 休息
[hɪm; ɪm] [daʊn] ;
him down ;
他 向下 ;

赔偿所有人的房子和你烧毁并摧毁他的漂亮教堂的损失；

[gɪv] [ɛŋ'glæn][ɔːl] - ['neɪvi] [wɪtʃ] [hiː; hi]['haɪdɪn][ə'weɪ] [ɪn][tiː][dɑːrk] ; [æn; ən] ,
give Englan all t'that navy which he hidin away in te dark ; an ,
给 英格兰 全部 - 海军 哪个 他 隐藏 离开 在 te 黑暗的 ; 一个 ,

把英格兰藏在暗处的那些海军全部都还给他；而且，

- [dəʊnt][juː; jʊ][traɪ] - ['dɜːrti] [trɪk] ['eni] [mɔːr] , [ɔːr]['paɪ][kraɪps]
t'then dont you try t'this dirty trick any more , or py cripes
- 不 你 尝试 - 肮脏的 诡计 任何 更多的 , 或者 py 哎呀

那你以后就别再耍这种卑鄙的伎俩了，我的天哪

[juː; jʊ][get] [waɪp] [ɔːf] [tiː][mæp]['nɛks][taɪm] .
you get wipe off te map nex time .
你 得到 擦拭 离开 te 地图 下一个 时间 .

下次你就会被从地图上抹掉。

- ['letər] [noʊ][tiː] ['hʌmbʌg] , [hiː; hi][tiː] [truː] [tɔːk] ; [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aʊt]['baimbai][ɔːl] [raɪt] .

T'this	letter	no	te	humbug	,	he	te	true	talk	;	you	find	that	out	bimeby	all	right	.
-	信	不	te	骗子	,	他	te	真的	讲话	;	你	寻找	那	出去	比梅比	全部	正确的	.

这封信里没有废话，全是实话；你很快就会发现这一点。

['paɪ][kraɪps] , [juː; jʊ]['gɔɪn][ter][get][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] [ðɪs] ['wɛri] [bæd][wɔːr] .

Py	cripes	,	you	goin	ter	get	it	straight	for	the	start	this	wery	bad	war	.
py	哎呀	,	你	去	特尔	得到	它	直的	为了	这	开始	这	非常	坏的	战争	.

我的天哪，你得在这场糟糕的战争开始之前就搞清楚状况。

[juː; jʊ] ['betər] ['hɜːri] [ʌp] [kwɪk] [æn; ən][get] ['sɑːri] ,

You	better	hurry	up	quick	an	get	sorry	,
你	更好的	匆忙	向上	快的	一个	得到	对不起	,

你最好赶紧后悔，

['plenti] [mɔːr] ['maʊri] [bɔɪ] [ɪn] [nuː] - ['gɛtɪn] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] [faɪt] .

plenty	more	Maori	boy	in	Noo	Zeelan	gettin	ready	to	come	an	fight	.
很多	更多的	毛利人	男生	在	不	-	获得	准备好	到	来	一个	斗争	.

新西兰还有很多毛利男孩准备来打仗。

['hɛnˌɑːr] - .

Henare	Tikitanu	.
亨纳尔	-	.

Henare Tikitanu。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['hɛnˌɑːr] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [raɪt] [wʌt] [hiː; hi][felt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌʌltɪ'meɪtəm]

Henare	took	great	pains	to	write	what	he	felt	was	a	very	convincing	ultimatum
亨纳尔	采取	伟大的	疼痛	到	写	什么	他	毛毡	曾是	一个	非常	令人信服的	最后通牒

— [ænd; ənd] ,

—	and	,
—	和	,

亨纳雷煞费苦心地写了一份他认为非常有说服力的最后通牒——而且，

['æftər] [mʌtʃ] ['skrætʃɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['ɔːltərɪŋ] ,

after	much	scratching	out	and	altering	,
后	很多	抓挠	出去	和	改变	,

经过多次修改和重写，

[hiː; hi] [siːld] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] ['ermən] [tuː; tə][drɑːp][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

he	sealed	the	letter	and	gave	it	to	an	airman	to	drop	behind	the
他	密封	这	信	和	给予	它	到	一个	空军	到	降低	在后面	这

['dʒɜːrmən][laɪnz] .

German	lines	.
德语	线条	.

他将信封好，交给一名飞行员空投到德军后方。

[ðə; ði]['sensər] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] .

The	censor	passed	it	with	a	merry	laugh	.
这	审查	通过了	它	和	一个	欢乐	笑	.

审查员笑着把它放行了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .
A **PRISONER** **.**
一个 囚犯 .

一名囚犯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] - ['trʌbld] [maɪnd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]
It **was** **a** **great** **relief** **to** **Henare's** **troubled** **mind** **to** **get** **his** **letter** **to** **the**
它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 - 麻烦 头脑 到 得到 他的 信 到 这
['kaɪzər] ['rɪt(ə)n] ,
Kaiser **written** **,**
凯撒 书面 ,

写完给皇帝的信后，亨纳雷烦躁不安的心情顿时轻松了许多。

[ænd; ənd] [sent] [ɔːf] [baɪ][ɪts] ['feɪməs] ['poʊstmən] ;
and **sent** **off** **by** **its** **famous** **postman** **;**
和 发送 离开 经过 它是 著名的 邮差 ;

由其著名的邮递员送出;

[ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɪm'plɪsəti] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [delt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] [ə; eɪ]
in **his** **native** **simplicity** **he** **felt** **that** **he** **had** **dealt** **the** **German** **Emperor** **a**
在 他的 本国的 简单 他 毛毡 那 他 有 已处理 这 德语 皇帝 一个
[bloʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [oʊld] [frɪts] [wʊd] [nɑːt] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvər] .
blow **from** **which** **that** **old** **Fritz** **would** **not** **quickly** **recover** **.**
吹 从 哪个 那 老的 弗里茨 会 不是 迅速地 恢复 .

他天性单纯，觉得自己给了德国皇帝沉重一击，那个老弗里茨恐怕很难恢复过来。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ]['maʊri]['soʊldʒər] [θɔːt]
He **had** **told** **him** **as** **plainly** **as** **possible** **what** **a** **Maori** **soldier** **thought**
他 有 讲述 他 作为 显然 作为 可能的 什么 一个 毛利人 士兵 想法
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of **him** **,**
的 他 ,

他尽可能直白地告诉他，一个毛利士兵对他的看法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʊd] [ə'fekt] [ðə; ði] ['kaɪzɚz] " [mə'ræl] .
and **that** **of** **course** **would** **affect** **the** **Kaiser's** **"** **morale** **.**
和 那 的 课程 会 影响 这 凯撒的 " 士气 .

这当然会影响德皇的“士气”。

" [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['ɔːlsoʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,
" **The** **incident** **also** **got** **him** **talked** **about** **,**
" 这 事件 还 得到 他 谈话 关于 ,

这件事也让他成为了人们谈论的对象。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːrsflnəs] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [keɪm] ['ʌndər][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,
until **his** **resourcefulness** **and** **bravery** **came** **under** **the** **notice** **of** **the** **authorities** **,**
直到 他的 足智多谋 和 勇敢 来了 在下面 这 注意 的 这 当局 ,

直到他的机智和勇敢引起了当局的注意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['hɛnˌɑːr] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['kɔːrpərəl] ;
with **the** **result** **that** **Henare** **was** **made** **a** **Corporal** **;**
和 这 结果 那 亨纳尔 曾是 制成 一个 下士 ;

结果，亨纳雷被晋升为下士;

[wɪtʃ] [fækt][hiː; hi]['duːli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] —

which	fact	he	duly	mentioned	in	a	postscript	to	some	of	his	letters	—
哪个	事实	他	正式地	提及	在	一个	后记	到	一些	的	他的	信件	—

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] .

with	pardonable	pride	.
和	情有可原	自豪	.

他在一些信件的附言中恰如其分地提到了这一事实——带着可以理解的自豪感。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['zeləs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] ,

He	now	became	more	zealous	and	daring	than	ever	,
他	现在	成为	更多的	热心	和	大胆	比	曾经	,

他现在比以往任何时候都更加热情、更加大胆。

['meɪkɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [[ˌpiː 'dʒiː] -] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

making	quite	a	business	[	pg	33	]	of	the	war	.
制作	相当	一个	商业	[	页	-	]	的	这	战争	.

战争成了一门大生意[第33页]。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪn] ;

He	was	turning	out	to	be	one	of	the	best	soldiers	in	the	British	line	;
他	曾是	转弯	出去	到	是	一	的	这	最好的	士兵	在	这	英国	线	;

他逐渐成为英国军队中最优秀的士兵之一;

[æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

an	encouragement	and	inspiration	to	all	about	him	.
一个	鼓励	和	灵感	到	全部	关于	他	.

他对周围的每个人都是一种鼓励和激励。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ['nɪrli] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli]

But	his	zeal	and	daring	often	nearly	cost	him	his	life	,	and	eventually
但	他的	热情	和	大胆	经常	几乎	成本	他	他的	生活	,	和	最终

[kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

cost	him	his	liberty	.
成本	他	他的	自由	.

但他的热情和胆识常常让他险些丧命，最终也让他失去了自由。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gæs] [ə'tæk] .

It	happened	during	a	most	unexpected	gas	attack	.
它	发生	期间	一个	最多	意外	气体	攻击	.

事件发生在一次毫无预兆的毒气袭击中。

['hɛnˌɑːr] ['liŋgə] [tuː] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [fjuːmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Henare	lingered	too	long	,	was	overcome	by	the	poisonous	fumes	,	and	was
亨纳尔	徘徊不去	也	长的	,	曾是	克服	经过	这	有毒	烟雾	,	和	曾是

['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .

taken	prisoner	by	the	Germans	.
已采取	囚犯	经过	这	德国人	.

亨纳雷逗留的时间太长了，吸入了有毒气体，被德国人俘虏了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['bædli] [gæst] ,

He	was	not	badly	gassed	,
他	曾是	不是	糟糕	毒气	,

他没有受到严重的毒气伤害。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [faɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

so	when	he	recovered	enough	to	walk	about	he	wanted	to	fight	one	of	the
所以	什么时候	他	恢复	足够的	到	走	关于	他	通缉	到	斗争	一	的	这

[gɑːrdz] ,

guards	,
守卫	,

所以当他恢复到可以四处走动的程度时，他想和其中一个守卫打一架。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌndən] ['tɑːmi] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

but	a	London	Tommy	restrained	him	.
但	一个	伦敦	汤米	克制	他	.

但一名伦敦警察制服了他。

['hɛnˌɑːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]['maʊri]['prɪz(ə)nər] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] ,

Henare	appeared	to	be	the	first	Maori	prisoner	captured	by	the	Germans	,
亨纳尔	出现	到	是	这	第一的	毛利人	囚犯	捕获	经过	这	德国人	,

亨纳雷似乎是第一个被德国人俘虏的毛利战俘。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

for	they	regarded	him	with	a	good	deal	of	interest	,
为了	他们	认为	他	和	一个	好的	交易	的	兴趣	,

因为他们对他非常感兴趣。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'zentid] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kæptərz] .

which	he	resented	with	expressions	that	were	wasted	on	his	captors	.
哪个	他	怨恨	和	表达式	那	是	浪费	在	他的	俘虏者	.

他对此感到愤恨，但这些愤恨的情绪都白费了。

[hiː; hi] [suːn] [tʃʌmd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['prɪz(ə)nər] — [ðə; ði] ['lʌndən] ['tɑːmi] ,

He	soon	chummed	up	with	his	fellow	-	prisoner	—	the	London	Tommy	,
他	很快	结伴	向上	和	他的	同伴	-	囚犯	—	这	伦敦	汤米	,

他很快就和狱友——伦敦汤米——成了好朋友。

[huː] ['ɝːdʒd] [[ˌpiː 'dʒiː] -] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [les] ['tɔːkətɪv] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['trʌb(ə)l] .

who	urged	[	pg	34	]	him	to	be	less	talkative	,	so	as	to	avoid	trouble	.
WHO	敦促	[	页	-	]	他	到	是	较少的	健谈	,	所以	作为	到	避免	麻烦	.

[第 34 页] 劝他少说话，以免惹麻烦。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['hɛnˌɑːr] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm][ʌv; əv] " ['letər] ['raɪtɪŋ] ,

But	,	as	Henare	could	not	indulge	in	his	favourite	pastime	of	"	letter	writing	,
但	,	作为	亨纳尔	可以	不是	放纵	在	他的	最喜欢的	消遣	的	"	信	写作	,

但是，由于亨纳雷无法从事他最喜欢的消遣活动——"写信"，

" [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːmi] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] .

"	he	persisted	in	talking	to	Tommy	about	the	war	.
"	他	持续	在	说	到	汤米	关于	这	战争	.

他坚持不懈地和汤米谈论战争。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm]['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt][dʒaɪ'gæntɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [frʌnt] ,

He	told	him	wonderful	stories	about	gigantic	preparations	on	the	British	front	,
他	讲述	他	精彩的	故事	关于	巨大	准备工作	在	这	英国	正面	,

他给他讲了许多关于英国前线大规模备战的精彩故事。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [nuː] ['ziːlənd] .

and	about	the	inexhaustible	resources	of	New	Zealand	.
和	关于	这	取之不尽的	资源	的	新的	新西兰	.

以及新西兰取之不尽的资源。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentriz] [ˌʌndər'stʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['hɛnˌɑːr] [wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə]

Several	of	the	sentries	understood	English	and	Henare	was	listened	to
一些	的	这	哨兵	理解	英语	和	亨纳尔	曾是	听着	到

[wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['ɪntrəst] .

with	undisguised	interest	.
和	不加掩饰的	兴趣	.

有好几名哨兵都懂英语，他们饶有兴致地听着亨纳雷的讲话。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] , [ænd; ənd]['teɪkən] [bɪ'twiːn] [tuː] [gɑːrdz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]
Then he was sent for , and taken between two guards to a German
然后 他 曾是 发送 为了 , 和 已采取 之间 二 守卫 到 一个 德语
['ɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,

然后他被叫来，在两名卫兵的押送下被带到一名德国军官面前。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['æfəb(ə)l][tuː; tə] ['hɛnˌɑːr] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['kaɪndli][ænd; ənd]
who was very affable to Henare , and asked him several kindly and
WHO 曾是 非常 和蔼可亲 到 亨纳尔 , 和 问 他 一些 亲切地 和
['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃənz] .
interesting questions .
有趣的 问题 .

他对亨纳雷非常和蔼可亲，并向他提出了几个友好而有趣的问题。

[hæd; həd][hiː; hi][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] " ['gæsɪŋ] " ?
Had he quite recovered from his unfortunate " gassing " ?
有 他 相当 恢复 从 他的 不幸 " 气体 " ?

他是否已经从那次不幸的"毒气袭击"中完全恢复过来了?

[dɪd][hiː; hi][get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ?
Did he get enough to eat ?
做过 他 得到 足够的 到 吃 ?

他吃饱了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] [ðə; ði]['meɪɝɪs, 'maʊriːz][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ?
Was it the kind of food the Maoris were used to ?
曾是 它 这 种类 的 食物 这 毛利人 是 用过的 到 ?

这是毛利人习惯吃的食物吗?

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和 所以 在 .

等等。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][toʊld][ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['twenti] ['peɪsɪz] .
After this the officer told the guards to withdraw twenty paces .
后 这 这 官 讲述 这 守卫 到 提取 二十 步幅 .

随后，军官命令卫兵后退二十步。

[hiː; hi] [ðen] [smaɪld] [æt; ət] ['hɛnˌɑːr] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,
He then smiled at Henare and asked him , in broken English ,
他 然后 微笑 在 亨纳尔 和 问 他 , 在 破碎的 英语 ,

然后他朝亨纳雷笑了笑，用不太流利的英语问他：

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ['plenti] [ʌv; əv] [[ˌpiː 'dʒiː] -] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt]
whether he would like plenty of [pg 35] money and a certain amount
无论 他 会 喜欢 很多 的 [页 -] 钱 和 一个 肯定 数量
[ʌv; əv] ['friːdəm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn]['dʒɜːrməni] .
of freedom during his stay in Germany .
的 自由 期间 他的 停留 在 德国 .

他是否希望在德国逗留期间拥有充足的金钱和一定程度的自由。[第35页]

['hɛnˌɑːr] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] " [kə'paɪ] . "
Henare grinned and said that would be " kapai . "
亨纳尔 咧嘴一笑 和 说 那 会 是 " 卡派 . "

亨纳雷咧嘴一笑，说道："那就是'kapai'。"

" [vel] , [juː; jʊ] [ʃʊst] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [liːdəl] [tiŋz] [ə'baʊt]['dɝː] ['ɪŋglɪʃ] . "
" Vell , you shust tell me some leedle tings about der English . "
" 维尔 , 你 舒斯特 告诉 我 一些 利德尔 事物 关于 德尔 英语 . "

"好吧，你得跟我说说英语方面的一些小知识。"

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] ['plenti] [tɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" **All right , I know plenty ting about him .**
" 全部 正确的 , 我 知道 很多 ting 关于 他 .

"好吧，我对他了解很多事。"

[wʌt] [jər] [wɑːnt][ter] [noʊ] ? "
What yer want ter know ? "
什么 你的 想 特尔 知道 ? "

你想知道什么?

" [ɑː] ! [dɑːt][ɪz] [guːt] !
" Ah ! dot is goot !
" 啊 ! 点 是 好 !

"啊！点真好！"

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ]['dɜ˞ː]['dʒɜːrmən] [bɑːmz] [duː][ɑːn] ['lʌndən] . "
Now tell me how much damage der German bombs do on London . "
现在 告诉 我 如何 很多 损害 德尔 德语 炸弹 做 在 伦敦 . "

现在告诉我，德国炸弹对伦敦造成了多大的破坏?

" ['wɛri] [bæd] , ['wɛri] [bæd] .
" Wery bad , wery bad .
" 非常 坏的 , 非常 坏的 .

非常糟糕，非常糟糕。

[hɪm; ɪm] [breɪk] [daʊn] [tiː] [ʃɑːp] , [tiː] [tʃɜːrtʃ] , [tiː] [skuːl] , [ænd; ənd][tiː] - . "
Him brake down te shop , te church , te school , and te piccanini . "
他 制动 向下 te 店铺 , te 教会 , te 学校 , 和 te - . "

他砸毁了商店、教堂、学校和小餐馆。

" [ɑːk; ɑːx] ! ['ɛniˌtɪŋ] [els] ? "
" Och ! anyting else ? "
" 奥赫 ! 任何东西 别的 ? "

"哦！还有别的吗？"

" [je] ; [kɪl] [tiː] ['plenti] [oʊl] ['wʊmən] [tuː] ; [maɪ][wɜːrd] [je] , [tiː] ['zɛp] ['wɛri] [bæd][fɔːr; fər][oʊl][ɛŋ'glæn] .
" Yeh ; kill te plenty ole woman too ; my word yeh , te Zepp wery bad for ole Englan .
" 叶 ; 杀 te 很多 奥莱 女士 也 ; 我的 单词 是的 , te Zepp 非常 坏的 为了 奥莱 英格兰 .
"
"
"

"是啊，也杀了很多老妇人；我的天哪，齐柏林飞艇对老英格兰来说真是太糟糕了。"

" [hæf] ['ɪŋglənd] [gɑːt] [mʌtʃ] [fuːd] ?
" Haf England got much food ?
" 半 英格兰 得到 很多 食物 ?

"英格兰有很多食物吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -] " [nɑːt] [tuː] ['meni] ; ['oʊnli] ['bʌtər] [frʌm; frəm] [nuː] - .
" [pg 36] " Not too many ; only butter from Noo Zeelan .
" [页 -] " 不是 也 许多 ; 仅有的 黄油 从 不 - .

[第 36 页] "不多；只有新西兰的黄油。

" [ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] .
" The officer made a note of that , as a most significant fact .
" 这 官 制成 一个 笔记 的 那 , 作为 一个 最多 重要的 事实 .

"警官把这件事记了下来，认为这是一个非常重要的事实。"

[hiː; hɪ] [ðen] [æskt] :
He then asked :
他 然后 问 :

然后他问道:

" [haʊ] ['meni] ['soʊldʒərz]['vɑːs] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [nuː] ['ziːlənd] - [mɒn] ? "
" **How many soldiers vos coming from New Zealand efery mont ? "**
" 如何 许多 士兵 vos 未来 从 新的 新西兰 - 蒙特 ? "

“有多少士兵从新西兰来？”

" [oʊ] , - [æn; ən] - .
" **Oh , tousan an tousan .**
" 哦 , - 一个 - .

“哦，tousan an tousan。

[nɑːt] [iˈnʌf] [ʃɪp] [jet] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] . "
Not enuf ship yet to bring him all . "
不是 足够 船 然而 到 带来 他 全部 . "

船还不够大，运不下他所有人。

" [haʊ] ['meni] ['meɪɜ˞ɪs, 'maʊriːz]['vɑːs]['dɜ˞ː] ['biːn] [treɪnd] ? "
" **How many Maoris vos der bein trained ? "**
" 如何 许多 毛利人 vos 德尔 是 受过训练 ? "

“有多少毛利人接受过训练？”

" [oʊ] , [baʊt] [tuː] ['mɪljən] , [aɪ][tiŋk] . "
" **Oh , bout two million , I tink . "**
" 哦 , 回合 二 百万 , 我 叮当 . "

“哦，大概两百万吧。”

" ['gɑːt][ɪn] ['hɪməl] !
" **Gott in himmel !**
" 上帝 在 天堂 !

“Gott in himmel！”

[ɑːr; ər] [deɪ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ] ?
Are dey as big as you ?
是 戴 作为 大的 作为 你 ?

它们和你一样大吗?

" ['hɛnˌɑːr] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] :
" **Henare grinned and said :**
" 亨纳尔 咧嘴一笑 和 说 :

赫纳雷咧嘴一笑，说道：

" [oʊ] , [tiː]['maʊri] [bɪgə(r)] - [en][ˌem 'iː] .
" **Oh , te Maori bigger ' n me .**
" 哦 , te 毛利人 大 - n 我 .

“哦，毛利人比我高大。”

[ˌem 'iː][tiː]['lɪt(ə)l] [bloʊk] , [ɔːl] [raɪt] .
Me te little bloke , all right .
我 te 小的 伙计 , 全部 正确的 .

我，小家伙，没错。

[noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][tiː][bɪg]['maʊri][ɑːn][tiː][oʊl] ['truːpʃɪp] [aɪ] [keɪm] [ɪn] .
No room for te big Maori on te ole troopship I came in .
不 房间 为了 te 大的 毛利人 在 te 奥莱 运兵船 我 来了 在 .

我乘坐的那艘老旧的运兵船上没有我这个高大毛利人的位置。

" [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [sə'spɪʃəs] .
" **The German looked thoughtful , and a bit suspicious .**
" 这 德语 看起来 周到 , 和 一个 少量 可疑的 .

“那个德国人若有所思，又有些怀疑。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]['dɜ˞ː] [truːθ] ?
" **Are you telling me der truth ?**
" 是 你 讲述 我 德尔 真相 ?

你说的都是实话吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 37]
" [页 -]

[第37页]

['hɛnˌɑːr] [fɪkst] [hɪz; ɪz][sɔːft] [braʊn] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] ,
Henare fixed his soft brown eyes on the small blue - grey eyes of his questioner ,
亨纳尔 固定的 他的 柔软的 棕色的 眼睛 在 这 小的 蓝色的 - 灰色的 眼睛 的 他的 提问者 ,

亨纳雷用他那双柔和的棕色眼睛凝视着提问者那双蓝灰色的小眼睛，

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] :
and said , with well - feigned indignation :
和 说 , 和 出色地 - 假装 愤慨 :

他装出一副义愤填膺的样子说道：

" [oʊ] , ['paɪ] ['kɔri] , [ˌem 'iː][tiː] ['sʌndeɪ] [skuːl] [pɔɪ] ; [wʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tiŋk][ˌem 'iː] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ? "
" Oh , py korry , me te Sunday School poy ; what for you tink me tell a lie ? "
" 哦 , py 科里 , 我 te 星期日 学校 聚合物 ; 什么 为了 你 叮当 我 告诉 一个 说谎 ? "

"哦，对不起，我是主日学校的老师；你觉得我为什么要说谎呢？"

" [vel] , [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][vɑːn] [mɔːr] ['kwestʃən] :
" Vell , I will ask you von more question :
" 维尔 , 我 将要 问 你 冯 更多的 问题 :

"好吧，我还会问你更多问题："

" [væt] [duː][ɔːl][doʊs][bɪg]['meɪɜ-ɪs, 'maʊriːz] [fiːd] [ɑːn] ? "
" Vat do all dose big Maoris feed on ? "
" 增值税 做 全部 剂量 大的 毛利人 喂养 在 ? "

"毛利大人物都靠什么吃饭？"

" [oʊ] , [tiː]['pɑːkɪhɑː][noʊ][let][tiː]['maʊri] [iːt] [ʌp][tiː]['prɪz(ə)nər] [naʊ] , [soʊ][hiː; hi] [iːt] [tiː] . "
" Oh , te Pakeha no let te Maori eat up te prisoner now , so he eat te poaka . "
" 哦 , te 帕克哈 不 让 te 毛利人 吃 向上 te 囚犯 现在 , 所以 他 吃 te 波阿卡 . "

"哦，白种人现在不能让毛利人吃掉囚犯，所以他要吃te poaka。"

" [væt] [ɪz]['dɜ-ː] ? "
" Vat is der poaka ? "
" 增值税 是 德尔 波阿卡 ? "

"Vat is der poaka? "

" [tiː][pɪg] , [tiː] [ʃer] — — , [aɪ] [miːn] [tiː] [nuː] - [pɪg] .
" Te pig , te Sher — — , I mean te Noo Zeelan pig .
" 特 猪 , te 雪儿 — — , 我 意思是 te 不 - 猪 .

"那只猪，那只谢尔——，我是说那只Noo Zeelan猪。

[bʌt; bət][tiː]['maʊri][laɪk][tiː]['prɪz(ə)nər] [mɔːr] ['betər] .
But te Maori like te prisoner more better .
但 te 毛利人 喜欢 te 囚犯 更多的 更好的 .

但毛利人更喜欢囚犯。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
" Although the German officer was not at all satisfied with the result of
[hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] ,
his enquiries ,
他的 查询 ,

尽管这位德国军官对调查结果非常不满意，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [triːt] ['hɛnˌɑːr] [wel] ,
he made up his mind to treat Henare well ,
他 制成 向上 他的 头脑 到 对待 亨纳尔 出色地 ,

他下定决心要善待亨娜蕾。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

with	the	object	of	getting	all	the	information	possible	from	him	.
和	这	目的	的	获得	全部	这	信息	可能的	从	他	.

目的是从他那里获取尽可能多的信息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['ɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][vi:] . [si:] .

EARNING	THE	V	.	C	.
收入	这	V	.	C	.

获得风险投资

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] [læk] [ʌv; əv] ['hju:mər] ,

With	their	usual	lack	of	humour	,
和	他们的	通常	缺少	的	幽默	,

他们一如既往地缺乏幽默感，

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz]['fɑ:ndli][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [jet] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]

the	Germans	fondly	imagined	that	they	would	yet	be	able	to	get	some	valuable
这	德国人	深情地	想象	那	他们	会	然而	是	有能力的	到	得到	一些	有价值的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌʌnsə'spektɪŋ] " ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [nu:] ['zi:lənd] ;

information	out	of	the	"	unsuspecting	"	native	of	New	Zealand	;
信息	出去	的	这	"	毫无戒心的	"	本国的	的	新的	新西兰	;

德国人满怀希望地认为，他们或许还能从这位"毫无戒心"的新西兰当地人那里得到一些有价值的情报；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:md] [soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] ['tɔ:kətɪv] !

for	he	seemed	so	agreeable	and	talkative	!
为了	他	似乎	所以	同意	和	健谈	!

因为他看起来那么和蔼可亲，那么健谈！

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðoʊz] [self] - [kən'si:tɪd] ['tju:ˌtɑ:nz][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['meɪɔɪs, 'maʊri:z] !

Little	did	those	self	-	conceited	Teutons	understand	the	Maoris	!
小的	做过	那些	自己	-	自负	条顿人	理解	这	毛利人	!

这些自负的日耳曼人对毛利人一无所知！

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ,

This	being	so	,
这	存在	所以	,

既然如此，

['hɛnˌɑ:r] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [tu:; tə]['ræmb(ə)l][ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

Henare	was	allowed	a	certain	amount	of	liberty	to	ramble	about	within	a
亨纳尔	曾是	允许	一个	肯定	数量	的	自由	到	漫谈	关于	之内	一个

['gɪv(ə)n] ['eriə] — [wel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪnz] .

given	area	—	well	behind	the	lines	.
给定	区域	—	出色地	在后面	这	线条	.

亨纳雷被允许在一定范围内自由活动——远在战线后方。

[tu:] [wi:ks] ['æftər][hɪz; ɪz]['kæptʃər] [ə; eɪ][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

Two	weeks	after	his	capture	a	most	astounding	thing	happened	—	as	if	it
二	周	后	他的	捕获	一个	最多	惊人	事物	发生	—	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [kʌt] [ænd; ənd][draɪd] .

had	been	long	cut	and	dried	.
有	到过	长的	切	和	干燥	.

在他被捕两周后，发生了一件令人震惊的事情——仿佛这件事早已尘埃落定。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['semi] - [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pleɪn] [[ˌpiː 'dʒiː] -] [meɪd] [ɪts]

During	a	semi	-	bright	moonlight	night	a	British	plane	[	pg	39	]	made	its
期间	一个	半	-	明亮的	月光	夜晚	一个	英国	飞机	[	页	-	]	制成	它是

[ə'pɪrəns] ['oʊvər][ðə; ði][kæmp] ,

appearance	over	the	camp	,
外貌	超过	这	营	,

在一个月光朦胧的夜晚，一架英国飞机出现在营地上空[第39页]，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['duːli] [ʃeld] .

and	was	being	duly	shelled	.
和	曾是	存在	正式地	带壳	.

于是，炮火如荼地倾泻而下。

['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] ['weivəd] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːrd] ,

Presently	it	wavered	like	a	wounded	bird	,
目前	它	犹豫不决	喜欢	一个	受伤	鸟	,

此刻它像一只受伤的鸟儿一样摇摇晃晃。

[ðen] ['ræpɪdli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sper] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [nɪr] [wer] ['hɛnˌɑːr] ['ræmbəld] .

then	rapidly	descended	to	a	spare	piece	of	ground	near	where	Henare	rambled	.
然后	快速	下降	到	一个	空闲的	片	的	地面	靠近	在哪里	亨纳尔	漫无目的地闲聊	.

然后迅速下到亨纳雷漫步地点附近的一块空地上。

['hʌriŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] " ['wuːndɪd] ,

Hurrying	towards	it	he	found	that	it	was	not	"	wounded	,
匆忙	向	它	他	成立	那	它	曾是	不是	"	受伤	,

他急忙跑过去，发现它并没有"受伤"。

" [bʌt; bət][hæd; həd] [ə'laɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['maɪnər][bʌt; bət] ['nesəseri] [ə'dʒʌstmənt] .

"	but	had	alighted	for	a	minor	but	necessary	adjustment	.
"	但	有	下车	为了	一个	次要的	但	必要的	调整	.

但他下车进行了一些虽小但必要的调整。

[æz; əz] ['hɛnˌɑːr] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] ['ermən] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ,

As	Henare	approached	,	the	airman	drew	his	revolver	,
作为	亨纳尔	接近	,	这	空军	画	他的	左轮手枪	,

当亨纳雷走近时，那名飞行员拔出了左轮手枪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['maʊri] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] :

but	the	Maori	threw	up	his	arms	and	cried	out	:
但	这	毛利人	扔	向上	他的	武器	和	哭	出去	:

但毛利人举起双臂，大声喊道：

" [heɪ] ! [dəunt] [ʃuːt] !

"	Hey	!	Don't	shoot	!
"	嘿	!	不	射击	!

"嘿！别开枪！"

[ˌem 'iː][tiː]

Me	te
我	te

我

- ['prɪz(ə)nər] . "

Pritis	prisoner	.	"
-	囚犯	.	"

普里蒂斯囚犯。

" [biː; bi][ðə; ði] [seɪnts] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [jɛz] [dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !

"	Be	the	saints	,	"	came	the	reply	,	"	Yez	don't	look	much	like	a	prisoner	!
"	是	这	圣徒	,	"	来了	这	回复	,	"	是的	不	看	很多	喜欢	一个	囚犯	!

"做个圣徒吧，"对方回答说，"你看起来一点也不像个囚犯！"

[fæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɑːr; ər] [jɛz] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
Phat **the** **mischief** **are** **yez** **doing** **here** **?**
胖子 这 恶作剧 是 是的 正在做 这里 ?

你们在这里干什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -] " ['paɪ] ['kɔri] , [juː; jʊ] ['betər] ['hɜːri] [ʌp] — [ɔːl][tiː] ['ʃəːmən] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" [pg 40] " Py korry , you better hurry up — all te Sherman looking for you .
" [页 -] " py 科里 , 你 更好的 匆忙 向上 — 全部 te 谢尔曼 寻找 为了 你 .

[第 40 页] “Py korry，你最好快点——谢尔曼正在找你。

[aɪ][tiŋk][juː; jʊ] ['betər] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][tiː][skaɪ] , [tuː] .
I tink you better take me up in te sky , too .
我 叮当 你 更好的 拿 我 向上 在 te 天空 , 也 .

我想你最好也带我上天。

[aɪ][kæn; kən][raɪd] .
I can ride .
我 能 骑 .

我会骑车。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] , [fɪkst] [ðə; ði][stræps] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .
" With that they both jumped into the plane , fixed the straps , and flew away .
" 和 那 他们 两个都 跳了起来 进入 这 飞机 , 固定的 这 肩带 , 和 飞翔 离开 .

“说完，两人跳上飞机，系好安全带，然后飞走了。”

['oʊnli][dʒʌst][ɪn][taɪm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər]['bulits][ænd; ənd] ['ʃɛlz] [suːn] [bɪ'gæn][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]
Only just in time , however , for bullets and shells soon began once more to
仅有的 只是 在 时间 , 然而 , 为了 子弹 和 贝壳 很快 开始 一次 更多的 到
['laɪvn] [θɪŋz] [ʌp] .
liven things up .
活 事物 向上 .

然而，一切都还来得及，因为子弹和炮弹很快又开始四处飞溅，让战斗再次变得激烈起来。

[ðə; ði] [pleɪn] [daɪvd] , [ænd; ənd] [swuːp] ,
The plane dived , and swooped ,
这 飞机 潜水 , 和 俯冲 ,

飞机俯冲，然后急速掠过。

[ænd; ənd] [luːpt] [ðə; ði] [luːp] [ʌn'tɪl] ['hɛnˌɑːr] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] [wʊd] [drɑːp] [ɔːf] .
and looped the loop until Henare thought his woolly head would drop off .
和 循环 这 环形 直到 亨纳尔 想法 他的 毛茸茸的 头 会 降低 离开 .

他不停地绕圈，直到亨纳雷觉得他毛茸茸的脑袋都要掉下来了。

[ðeɪ] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] [seɪf] [rʌn] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,
They then had a safe run for an hour ,
他们 然后 有 一个 安全的 跑步 为了 一个 小时 ,

随后他们安全运行了一个小时。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['erəpleɪn] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][laɪnz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪŋd]
but just as the aeroplane was crossing the German lines she was winged
但 只是 作为 这 飞机 曾是 过境 这 德语 线条 她 曾是 有翅膀的
[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn][noʊ] - ['mænz] - [lænd] .
and had to descend in No - Man's - Land .
和 有 到 下降 在 不 - 男人的 - 土地 .

但就在飞机飞越德军防线时，它被击落了，不得不降落在无人区。

['enəmi] ['sɜːrtʃlaɪt] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [wer] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ænd; ənd] ['ʃɛlz] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [dæns]
Enemy searchlights soon discovered where they landed , and shells started to dance
敌人 探照灯 很快 发现 在哪里 他们 登陆 , 和 贝壳 开始 到 舞蹈
[ænd; ənd] [sɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .
and sing all around them .
和 唱歌 全部 大约 他们 .

敌人的探照灯很快发现了他们的降落地点，炮弹开始在他们周围跳动和鸣叫。

[ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bloʊn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

The	two	men	left	the	machine	just	before	it	was	blown	to	pieces	.
这	二	男人	左边	这	机器	只是	前	它	曾是	吹	到	件	.

就在机器被炸成碎片之前，两人离开了机器。

[ðeɪ] [hɪd] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkreɪtər] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tæŋk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

They	hid	for	awhile	in	a	crater	,	until	the	welcome	sound	of	a	tank	was	heard	.
他们	隐藏	为了	一会儿	在	一个	火山口	,	直到	这	欢迎	声音	的	一个	坦克	曾是	听到	.

他们在火山口里躲了一会儿，直到听到坦克的隆隆声。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈlʌmbərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

Presently	she	was	seen	lumbering	along	in	the	moonlight	.
目前	她	曾是	已见	伐木	沿着	在	这	月光	.

目前，人们看到她在月光下蹒跚而行。

[ˈhɛnˌɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈermən] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [[ˌpiː ˈdʒiː] -] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [heɪst] , [ˈweɪvɪŋ] [ðer; ðər] [kæps] .

Henare	and	the	Irish	airman	made	for	her	[	pg	41	]	with	all	haste	,	waving	their	caps	.
亨纳尔	和	这	爱尔兰	空军	制成	为了	她	[	页	-	]	和	全部	匆忙	,	挥手	他们的	帽子	.

亨纳雷和那位爱尔兰飞行员挥舞着帽子，飞快地向她走来 [第 41 页]。

[ðə; ði] [tæŋk] [lɜːtʃ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .

The	tank	lurched	towards	them	suspectingly	,	and	then	came	to	a	standstill	.
这	坦克	踉跄了一下	向	他们	怀疑地	,	和	然后	来了	到	一个	停顿	.

坦克疑惑地朝他们猛冲过来，然后停了下来。

[wen] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] :

When	the	back	door	opened	a	voice	called	out	:
什么时候	这	后退	门	打开	一个	嗓音	称为	出去	:

后门打开时，一个声音喊道：

" [wil] [nɔː] , [æn; ən] - [huː] [maɪt] [jiː; ji] [biː; bi] ?

"	Weel	naw	,	an	'	who	might	ye	be	?
"	威尔	不	,	一个	-	WHO	可能	是的	是	?

“哦，你们是谁呢？”

" [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [ˈænsər] :

"	The	Irishman	answered	:
"	这	爱尔兰人	回答	:

爱尔兰人回答道：

" [wɪə(r)] [dʒʌst] [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌjuː ˈes] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔɪnz] .

"	We're	just	lookin	'	for	a	bhuss	to	carry	us	back	to	the	loines	.
"	是	只是	在看	-	为了	一个	-	到	携带	我们	后退	到	这	洛因斯	.

“我们只是想找个妓女带我们回到家乡。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -] " [ðɪs] [wiː] [ˈkæbi] [ɪz] [noʊ] [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ˈpæsndʒə˞] ,

"	[	pg	42	]	"	This	wee	cabby	is	no	takin	'	passengers	,
"	[	页	-	]	"	这	哇	出租车司机	是	不	拿	-	乘客	,

[第42页]“这辆小出租车不载客了，

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [jiː; ji] [kæn; kən] [skwiːz] [ɪn] — [fɔːr; fər] [ɪts] [rʌf] [wɑːkɪn] - [hɪr] .

but	maybe	ye	can	squeeze	in	—	for	its	rough	walkin	'	here	.
但	或许	是的	能	挤	在	—	为了	它是	粗糙的	步行	-	这里	.

但也许你们可以挤进去——因为这里路况很差。

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['trævld] — [ɔːr] ['lʌmbərd] — [fɑːr] [wen] [ðə; ði][oʊld][tæŋk] ['tʌmbld] ['hed'fɜːrst]
" They had not travelled — or lumbered — far when the old tank tumbled headfirst
" 他们 有 不是 旅行 — 或者 笨重的 — 远的 什么时候 这 老的 坦克 翻滚 头朝下
['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ʃel] - [hoʊl] .
into a deep shell - hole .
进入 一个 深的 壳 - 洞 .

"他们还没走多远——或者说，还没走多远——那辆旧坦克就一头栽进了一个很深的弹坑里。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [ɔːl] [krɔːld] [aʊt][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd]
With difficulty they all crawled out and had a good look at the undignified
和 困难 他们 全部 爬行 出去 和 有 一个 好的 看 在 这 有失尊严
[pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [el] . [es] . [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊz][fæst][ɪn][ðə; ði][mʌd] .
position of H . M . L . S . with her nose fast in the mud .
位置 的 H . M . L . S . 和 她 鼻子 快速地 在 这 泥 .

他们费力地爬了出来，好好地看了一眼HMLS那狼狈不堪的姿势——它的鼻子深深地陷在泥里。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
Each one of them said a few simple words suitable to the occasion .
每个 一 的 他们 说 一个 很少 简单的 字 合适的 到 这 场合 .

他们每个人都说了几句适合场合的简单话语。

- [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] — " ['paɪ][kraɪps] !
Henare's contribution was — " Py cripes !
- 贡献 曾是 — " py 哎呀 !

Henare 的贡献是——"哎呀，我的天哪！"

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bʌk] - [tiː][waɪld]['maʊri]['hɑːs] .
she can buck worse'n te wild Maori hoss .
她 能 巴克 - te 荒野 毛利人 霍斯 .

她比野性十足的毛利马更能挣脱缰绳。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] .
" There was nothing for it now but to walk .
" 那里 曾是 没有什么 为了 它 现在 但 到 走 .

现在除了走下去别无他法了。

[ðə; ði] ['enəmi] ['ʃelɪŋ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [fɪrs] [ðæt][ðə; ði] ['wɔndərəz] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [dɑːdʒd]
The enemy shelling became so fierce that the wanderers separated and dodged
这 敌人 炮击 成为 所以 凶猛的 那 这 流浪者 分开 和 躲避
[ə'lɔːŋ] — [iːtʃ] [mæn][fɔːr; fər][hɪm'self] — ['haɪdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
along — each man for himself — hiding here and there ,
沿着 — 每个 男人 为了 他自己 — 隐藏 这里 和 那里 ,

敌人的炮火越来越猛烈，流浪者们四散奔逃，各自躲避，四处躲藏。

[ænd; ənd] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɪn][lɑːrdʒ]['kreɪtərz] .
and sheltering from time to time in large craters .
和 庇护所 从 时间 到 时间 在 大的 陨石坑 .

并且时不时地躲藏在大型陨石坑中。

[ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] — ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [[ˌpiː 'dʒiː] -
Dead and dying men were lying about in all directions — giving evidence [pg 43
死的 和 垂死 男人 是 说谎 关于 在 全部 方向 — 给予 证据 [页 -
] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['hevi] ['faɪtɪŋ] .
] of recent heavy fighting .
] 的 最近的 重的 斗争 .

到处都是死人和垂死之人——证明[第43页]最近发生过激烈的战斗。

[wen] ['hɛnˌɑːr] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ,
When Henare realized this ,
什么时候 亨纳尔 已实现 这 ,

当亨纳雷意识到这一点时，

[hiː; hi][fərˈgɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪndʒər][ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] ['kæriɪŋ] ['wuːndɪd] [men] — ['brɪtɪʃ]

he	forgot	his	own	danger	and	set	to	work	carrying	wounded	men	—	British
他	忘了	他的	自己的	危险	和	放	到	工作	携带	受伤	男人	—	英国

[ænd; ənd]['dʒɜːrmən] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪtər] .

and	German	—	to	the	shelter	of	a	crater	.
和	德语	—	到	这	庇护所	的	一个	火山口	.

他忘记了自己的危险，开始将受伤的士兵——英国人和德国人——抬到弹坑的掩体里。

['sɜːrtʃlaɪt] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

Searchlights	were	on	him	nearly	all	the	time	,
探照灯	是	在	他	几乎	全部	这	时间	,

探照灯几乎一直照着他。

[waɪl] ['bulits] ['hwisld] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃɛlz] ['plaʊd] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] .

while	bullets	whistled	past	him	and	shells	ploughed	up	the	ground	.
尽管	子弹	吹口哨	过去的	他	和	贝壳	耕作	向上	这	地面	.

子弹在他身边呼啸而过，炮弹炸飞到地面。

[hiː; hi] [stɪl] [pegd] [əˈweɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][wɜːrk] ,

He	still	pegged	away	at	his	noble	work	,
他	仍然	钉住	离开	在	他的	高贵	工作	,

他仍然坚持不懈地从事着他那崇高的工作，

[ʌnˈtɪl][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [mæn] — [æn; ən]

until	a	bullet	found	him	as	he	was	bringing	in	his	twentieth	man	—	an
直到	一个	子弹	成立	他	作为	他	曾是	带来	在	他的	第二十	男人	—	一个

['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] .

English	Captain	.
英语	队长	.

直到他押送第二十名士兵——一名英国上尉——时，一颗子弹击中了他。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][roʊl]['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd]

He	had	just	managed	to	roll	into	the	crater	with	his	burden	and
他	有	只是	管理	到	卷	进入	这	火山口	和	他的	负担	和

[ðen] [kəˈlæpst] .

then	collapsed	.
然后	倒塌	.

他带着重物滚进了火山口，然后就倒下了。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [pɪkt] [ðem; ðəm][ɔːl][ʌp][ðə; ði][nekst][ˌæftərˈnuːn] .

The	Red	Cross	picked	them	all	up	the	next	afternoon	.
这	红色的	叉	挑选	他们	全部	向上	这	下一个	下午	.

第二天下午，红十字会把他们全部接走了。

['hɛnˌɑːr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] .

Henare	was	in	the	hospital	when	he	came	to	.
亨纳尔	曾是	在	这	医院	什么时候	他	来了	到	.

亨纳雷醒来时正在医院里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['waɪldli] [[ˌpiː 'dʒiː] -] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst][kɑːt] — [ə; eɪ][bɪg] ,

He	was	staring	wildly	[	pg	44	]	at	the	man	in	the	next	cot	—	a	big	,
他	曾是	凝视	疯狂地	[	页	-	]	在	这	男人	在	这	下一个	婴儿床	—	一个	大的	,

他疯狂地盯着隔壁床铺上的男人——一个高大的男人[第44页]

[braʊn] [mæn] , ['bændɪdʒd] , [bʌt; bət] ['grɪnɪŋ] [əˈweɪ] ['tʃɪrfəli] .

brown	man	,	bandaged	,	but	grinning	away	cheerfully	.
棕色的	男人	,	包扎	,	但	咧嘴笑	离开	愉快地	.

一个棕色皮肤的男人，身上缠着绷带，但脸上却洋溢着灿烂的笑容。

[jes] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waɪrˌmuː][ɔːl] [raɪt] .

Yes	!	it	was	Wiremu	all	right	.
是的	!	它	曾是	wiremu	全部	正确的	.

没错！确实是 Wiremu。

[hiː; hi][hæd; həd]['faɪnəli] [ɪn'lɪstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪlətəri] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
He had finally enlisted and the military training had made a man of
他 有 最后 入伍 和 这 军队 训练 有 制成 一个 男人 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他最终应征入伍，军事训练使他成长为一个真正的男子汉。

[ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['bæt(ə)l]['waɪrˌmuː][wʌz; wəz]['bædli] ['wuːndɪd] ,
In a desperate battle Wiremu was badly wounded ,
在 一个 绝望的 战斗 wiremu 曾是 糟糕 受伤 ,

在一场殊死搏斗中，威廉身负重伤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][men] [ðæt] ['hɛnˌɑːr] [hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪtər] .
and was one of the first men that Henare had carried to the crater .
和 曾是 一 的 这 第一的 男人 那 亨纳尔 有 携带 到 这 火山口 .

他是亨纳雷带到火山口的第一批人之一。

[wen] ['hɛnˌɑːr] [hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['waɪrˌmuː] , [hiː; hi] [æskt] ['æftər]['kɪri] .
When Henare had got over the shock of meeting Wiremu , he asked after Kiri .
什么时候 亨纳尔 有 得到 超过 这 震惊 的 会议 wiremu , 他 问 后 基里 .

亨纳雷从见到威廉的震惊中缓过神来后，便询问基里的情况。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɔːl] [raɪt] ['hɛnˌɑːr] , [wen] [aɪ][left] [nuː] [ziːlən] .
" Oh , she all right Henare , when I left Noo Zealan .
" 哦 , 她 全部 正确的 亨纳尔 , 什么时候 我 左边 不 西兰 .

“哦，亨纳雷，我离开努西兰的时候，她一切都好。”

[ʃiː; ʃi][noʊ][fər'get][juː; jʊ] .
She no forget you .
她 不 忘记 你 .

她没有忘记你。

[ʃiː; ʃi][tiː] [brɪk] .
She te brick .
她 te 砖 .

她把砖头拿走了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 45]
" [页 -]

[第45页]

[ænd; ənd][soʊ] , [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
And so , far into the night ,
和 所以 , 远的 进入 这 夜晚 ,

于是，一直到深夜，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɜːrmər][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]['maʊri][wʌz; wəz] [hɜːrd] [æz; əz] [ðiːz] [tuː] ['wuːndɪd] ['hɪroʊz]
the gentle murmur of musical Maori was heard as these two wounded heroes
这 温和的 低语 的 音乐 毛利人 曾是 听到 作为 这些 二 受伤 英雄
[dɪ'skʌst] [ðə; ði][wɔːr] ,
discussed the war ,
讨论 这 战争 ,

当这两位受伤的英雄谈论战争时，耳边传来毛利人轻柔的低语声。

[ænd; ənd][oʊld][taɪm] ['kwɔrəlz] , [ænd; ənd] - ['lɔɪəlti] [tuː; tə] ['hɛnˌɑːr] ,
and old time quarrels , and Kiri's loyalty to Henare ,
和 老的 时间 争吵 , 和 - 忠诚 到 亨纳尔 ,

还有旧怨，以及基里对亨娜蕾的忠诚。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv] [tə'geðər] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] ,

and	**also**	**the**	**good**	**times**	**they**	**themselves**	**would**	**have**	**together**	**in**	**New**	**Zealand**	**,**
和	还	这	好的	时代	他们	他们自己	会	有	一起	在	新的	新西兰	,

还有他们在新西兰一起度过的美好时光，

[wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [wʌn] .

when	**the**	**war**	**was**	**won**	**.**
什么时候	这	战争	曾是	韩元	.

战争胜利之时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

下士蒂基塔努，VC(Corporal Tikitanu, V.C.)
第2/2页

[hoʊm] [ə'gen] !
HOME AGAIN !
家 再次 !

回家啦!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['hæpi] ['maʊri]['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ,
It was a very happy Maori soldier who was in London a month later ,
它 曾是 一个 非常 快乐的 毛利人 士兵 WHO 曾是 在 伦敦 一个 月 之后 ,

一个月后，一位非常高兴的毛利士兵来到了伦敦。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['kʌvətɪd]
preparing to go before the King and receive the noble and much - coveted
准备 到 去 前 这 国王 和 收到 这 高贵 和 很多 - 令人垂涎的
[bædʒ] [ʌv; əv][viː] . [siː] .
badge of V . C .
徽章 的 V . C .

准备觐见国王，接受那枚尊贵而令人梦寐以求的维多利亚十字勋章。

[wen] ['hɛnˌɑːr] [left][ðə; ði]['kaɪndli] [frentʃ] ['hɑːspɪt(ə)l] , ['waɪrˌmuː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wuːnd]
When Henare left the kindly French hospital , Wiremu was getting over his wound
什么时候 亨纳尔 左边 这 亲切地 法语 医院 , wiremu 曾是 获得 超过 他的 伤口
,
,
,

当亨纳雷离开那家好心的法国医院时，威廉的伤口正在愈合。

— [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪʃt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['fɔːlən][ɪn] [lʌv]
— more quickly than he wished , for he had completely fallen in love
— 更多的 迅速地 比 他 希望 , 为了 他 有 完全地 倒下 在 爱
[wɪð; wɪθ] [nɜːrs] [mə'riː] ,
with Nurse Marie ,
和 护士 玛丽 ,

——比他预想的要快得多，因为他已经完全爱上了护士玛丽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ɔːl][ðə; ði][aːts][ænd; ənd][dɪ'vaɪsɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]['maʊri] ,
and was using all the arts and devices known to the civilized Maori ,
和 曾是 使用 全部 这 艺术 和 设备 已知 到 这 文明 毛利人 ,

他运用了文明毛利人所知的所有技艺和方法。

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][ʌv; əv]['mɜːrsi] .
to win the affections of that charming little angel of mercy .
到 赢 这 情感 的 那 迷人 小的 天使 的 怜悯 .

赢得那位善良可爱的小天使的芳心。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['hɛnˌɑːr] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'gen] [pæst] [fɔːr; fər] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ,
As for Henare himself , he was not again passed for active service ,
作为 为了 亨纳尔 他自己 , 他 曾是 不是 再次 通过了 为了 积极的 服务 ,

至于亨纳雷本人，他没有再次被选入现役。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [nuː] ['ziːlənd] ,
but received orders to return to New Zealand ,
但 已收到 订单 到 返回 到 新的 新西兰 ,

但接到命令返回新西兰。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [bædʒ] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

after	he	had	obtained	the	highest	badge	of	honour	at	the	hands	of
后	他	有	获得	这	最高	徽章	的	荣誉	在	这	双手	的

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

在获得国王授予的最高荣誉勋章之后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['serəmoʊni][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] .

[	pg	47	]	On	the	day	fixed	for	the	ceremony	he	was	all	excitement	.
[	页	-	]	在	这	天	固定的	为了	这	仪式	他	曾是	全部	激动	.

[第 47 页] 到了举行仪式的那天，他兴奋极了。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɑ:n] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:f] [ə'gen] ;

He	put	his	things	on	wrong	,	and	had	to	take	them	off	again	;
他	放	他的	事物	在	错误的	,	和	有	到	拿	他们	离开	再次	;

他把东西穿错了，不得不重新脱下来；

[lɔ:st] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] , [ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [faɪt] [ðoʊz] [ðæt][hi:; hi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

lost	belongings	,	and	wanted	to	fight	those	that	he	suspected	of	taking
丢失的	财物	,	和	通缉	到	斗争	那些	那	他	怀疑	的	采取

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他丢失了财物，想要和那些他怀疑是偷窃者的人搏斗。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [kən'fju:zɪŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə]

But	the	most	confusing	time	was	when	they	were	telling	him	how	to
但	这	最多	令人困惑	时间	曾是	什么时候	他们	是	讲述	他	如何	到

[bɪ'heɪv] [æt; ət][ðə; ði]['serəmoʊni][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

behave	at	the	ceremony	and	in	the	presence	of	His	Majesty	.
表现	在	这	仪式	和	在	这	在场	的	他的	威严	.

但最令人困惑的是，他们告诉他如何在仪式上以及在国王陛下面前举止得体。

[hi:; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd][du:] .

He	couldn't	remember	for	five	minutes	what	he	had	to	say	and	do	.
他	不能	记住	为了	五	分钟	什么	他	有	到	说	和	做	.

他足足五分钟都想不起来自己该说什么、该做什么。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [in'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] —

At	last	he	said	to	the	officer	instructing	him	—
在	最后的	他	说	到	这	官	指导	他	—

最后，他对指示他的军官说道——

" ['paɪ] ['kɔri] , [meit] , [aɪ] ['gɛtɪn] - [tu:] ['ʃeɪki] .

"	Py	korry	,	mate	,	I	gettin	'	too	shaky	.
"	py	科里	,	伴侣	,	我	获得	-	也	摇晃	.

“哎呀，伙计，我有点站不稳了。”

[mɔ:r] ['betər] [ju:; jʊ][get][ti:] - [krɔ:s] [æn; ən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] — [æn; ən][aɪ][get]

More	better	you	get	te	Wikitoria	Cross	an	bring	him	to	me	—	an	I	get
更多的	更好的	你	得到	te	-	叉	一个	带来	他	到	我	—	一个	我	得到

[hoʊm] [kwɪk] . "

home	quick	.	"
家	快的	.	"

你越快找到维基百科十字架并把他带给我越好——这样我就能尽快回家了。

" [ðæt] [wʊd] ['nevər][du:] , [maɪ] [bɔɪ] ;

"	That	would	never	do	,	my	boy	;
"	那	会	绝不	做	,	我的	男生	;

“孩子，那样绝对不行；

[hæf][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['med(ə)l] [pɪnd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] . "

half	the	honour	is	having	the	medal	pinned	on	by	the	King	himself	.	"
一半	这	荣誉	是	拥有	这	勋章	已置顶	在	经过	这	国王	他自己	.	"

一半的荣耀在于能由国王亲自佩戴勋章。

" [maɪ] - , [aɪ][tiŋk][ju:; jʊ] [raɪt] .

"	My	wurra	,	I	tink	you	right	.
"	我的	-	,	我	叮当	你	正确的	.

“我的天哪，我觉得你说得对。”

[wi:; wi] ['betər] [goʊ] [naʊ] ; [kɪŋ] ['hɔri][hi:; hi][get] [tu:] ['taɪər] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər][ju: 'es] .

We	better	go	now	;	King	Hori	he	get	too	tire	waitin	'	for	us	.
我们	更好的	去	现在	;	国王	堀	他	得到	也	胎	等待	-	为了	我们	.

我们最好现在就走；堀王等我们等得太累了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	48	]
"	[	页	-	]

[第48页]

[ðoʊ] [stɪl] [wi:k] , ['hɛnˌɑ:r] [hæd; həd][lɔ:st][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəsnəs] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]

Though	still	weak	,	Henare	had	lost	all	his	nervousness	when	they	arrived	at
尽管	仍然	虚弱的	,	亨纳尔	有	丢失的全部		他的	紧张	什么时候	他们	到达的	在

['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [graʊndz] .

Buckingham	Palace	grounds	.
白金汉	宫殿	理由	.

尽管身体仍然虚弱，但当他们到达白金汉宫时，亨纳雷已经完全消除了紧张情绪。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:nəst] ['ɪntrəst] ,

He	watched	everything	with	the	keenest	interest	,
他	观看	一切	和	这	最热衷	兴趣	,

他以极其浓厚的兴趣观察着一切。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] ['kweɪntli] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [tʊk]

and	did	not	hesitate	to	quaintly	express	his	opinion	about	anything	that	took
和	做过	不是	犹豫	到	古雅地	表达	他的	观点	关于	任何事物	那	采取

[hɪz; ɪz]['fænsi] .

his	fancy	.
他的	想要	.

他总是毫不犹豫地用他独特的方式表达自己对任何感兴趣事物的看法。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][felt][ə; eɪ][bɪt] ['æŋkʃəs] [wen] ['hɛnˌɑ:r] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] ['tɔ:kətivnis] [æz; əz][ðə; ði]

The	officers	felt	a	bit	anxious	when	Henare	showed	signs	of	talkativeness	as	the
这	警官	毛毡	一个	少量	焦虑的	什么时候	亨纳尔	显示	标志	的	健谈	作为	这

[kɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɪnɪŋ] [ðə; ði][vi:] . [si:] . [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] ,

King	was	pinning	the	V	.	C	.	on	his	breast	,
国王	曾是	钉住	这	V	.	C	.	在	他的	胸部	,

当国王将维多利亚十字勋章别在亨纳雷胸前时，亨纳雷表现出喋喋不休的神态，这让军官们感到有些不安。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ðæt] [noʊ][hɑ:rm][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]

but	they	could	see	by	His	Majesty's	pleasant	smile	that	no	harm	was	being
但	他们	可以	看	经过	他的	陛下的	令人愉快的	微笑	那	不	伤害	曾是	存在

[dʌn] .

done	.
完毕	.

但从国王陛下和蔼的笑容中，他们可以看出并没有发生任何伤害。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] ['smaɪlɪŋ] [wen] ['hɛnˌɑ:r] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] —

No	one	could	help	smiling	when	Henare	remarked	to	the	King	—
不	一	可以	帮助	微笑	什么时候	亨纳尔	评论	到	这	国王	—

当赫纳雷对国王说道——时，没有人能不露出笑容。

" ['paɪ][kraɪps] , [juː; jʊ][gɑːt][tiː] ['wɛri] [faɪn] ['wɔːri] [hɪr] .
" Py cripes , you got te wery fine whare here .
" py 哎呀 , 你 得到 te 非常 美好的 什么 这里 .

"我的天哪，你这儿真不错。"

" ['enihaʊ] , [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['serəmoʊni] [pæst] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] , [ænd; ənd]['kɔːrpərəl] [
" Anyhow , the impressive ceremony passed off without a hitch , and Corporal [
" 无论如何 , 这 感人的 仪式 通过了 离开 没有 一个 拴住 , 和 下士 [
[ˌpiː 'dʒiː] -] - ,
pg 49] Tikitanu ,
页 -] - ,

总之，这场盛大的仪式进行得非常顺利，没有出现任何差错，下士蒂基塔努[第49页]

[viː] . [siː] . , [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər][ænd; ənd]['hɪroʊ] — [əd'maɪəd][ʌv; əv][ɔːl] .
V . C . , looked every inch a British soldier and hero — admired of all .
V . C . , 看起来 每一个 英寸 一个 英国 士兵 和 英雄 — 钦佩 的 全部 .

VC看起来完全像个英国士兵和英雄——受所有人敬仰。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [wʌz; wəz] " [nuː] ['ziːlənd] " [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] .
The very next thing to be considered was " New Zealand " with all speed .
这 非常 下一个 事物 到 是 经过考虑的 曾是 " 新的 新西兰 " 和 全部 速度 .

接下来要立即考虑的就是"新西兰"这个选项。

[æt; ət][læst] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['nɪrli] [twelv] [mʌnθs] ,
At last , after an absence of nearly twelve months ,
在 最后的 , 后 一个 缺席 的 几乎 十二 几个月 ,

终于，在阔别近十二个月之后，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kræmd] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
into which were crammed the experiences and feelings of years ,
进入 哪个 是 拥挤 这 经历 和 情怀 的 年 ,

其中塞满了多年的经历和感受，

[ðə; ði]['maʊri] [breɪv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
the Maori brave returned to his native land ,
这 毛利人 勇敢的 返回 到 他的 本国的 土地 ,

这位毛利勇士回到了他的故土。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['noʊbli] [wʌn] .
bringing with him the fame and the honours he had so nobly won .
带来 和 他 这 名声 和 这 荣誉 他 有 所以 高贵地 韩元 .

他带着他英勇赢得的名誉和荣誉而来。

[ðə; ði]['waɪldɪst][ɪn'θuːziæzəm] [pri'veild] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] - ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .
The wildest enthusiasm prevailed at the reception in Henare's native village .
这 最狂野的 热情 最终获胜 在 这 接待 在 - 本国的 村庄 .

在亨纳雷的家乡举行的招待会上，人们表现出了无比的热情。

['maʊri][ænd; ənd]['pɑːkɪhɑː] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] ['fɑːloʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn]
Maori and Pakeha customs and phrases followed one another in quick succession in
毛利人 和 帕克哈 海关 和 短语 随后 一 其他 在 快的 演替 在
[ðə; ði] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] .
the eager desire to express a joyous welcome .
这 渴望的 欲望 到 表达 一个 欢乐 欢迎 .

毛利人和帕克哈人热情地互相交换着习俗和短语，表达着热烈的欢迎之情。

" - " [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['soʊldʒər] [bɔɪ] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər]
" Haeremai's " were shouted at the returned soldier boy from every quarter
" - " 是 喊叫 在 这 返回 士兵 男生 从 每一个 四分之一
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ;
of the crowd ;
的 这 人群 ;

人群四面八方都向归来的士兵男孩喊着"哈雷迈";

['vɪgərəs] [noʊz] ['rʌbɪŋ] ['θretnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sɪriəs] ,
vigorous **nose** **rubbing** **threatened** **to** **become** **serious** **,**
蓬勃 鼻子 擦 威胁 到 变得 严肃的 ,

用力揉鼻子差点酿成大祸，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌjʊrə'piːən] ['serəmoʊni] [[ˌpiː 'dʒiː] -] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ]
until **it** **was** **relieved** **by** **the** **more** **European** **ceremony** **[** **pg** **50** **]** **of** **carrying**
直到 它 曾是 松了口气 经过 这 更多的 欧洲的 仪式 [页 -] 的 携带
[ðə; ði] ['hɪroʊ] ['ʃoʊldər] [haɪ] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] .
the **hero** **shoulder** **high** **through** **the** **excited** **crowd** **.**
这 英雄 肩膀 高的 通过 这 兴奋的 人群 .

直到欧洲人以更隆重的仪式将英雄高高举起，穿过兴奋的人群，才缓解了这种局面 [第 50 页]。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [flæg] - [bɪ'dekt] ['plætfɔːrm] , ['maʊri] ['ɔːrətəz] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [flʌd]
When **they** **reached** **a** **flag** **-** **bedecked** **platform** **,** **Maori** **orators** **poured** **forth** **a** **flood**
什么时候 他们 达到 一个 旗帜 - 装饰 平台 , 毛利人 演说家 倾倒 前进 一个 洪水
[ʌv; əv] [poʊ'etɪk] ['welkəm] ,
of **poetic** **welcome** **,**
的 诗意的 欢迎 ,

当他们抵达挂满旗帜的平台时，毛利演说家们发表了如潮水般涌来的诗意欢迎词。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪld] [ðer; ðər] ['sɑːləm] ['tæŋi] .
until **the** **women** **broke** **down** **and** **wailed** **their** **solemn** **tangi** **.**
直到 这 女性 打破 向下 和 哀嚎 他们的 庄严 唐吉 .

直到女人们崩溃，哀号着她们庄严的葬礼。

[æz; əz] ['hɛnˌɑːr] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ænd; ənd] [fiːt]
As **Henare** **stood** **up** **to** **reply** **the** **ground** **shook** **with** **the** **hakas** **and** **feet**
作为 亨纳尔 站立 向上 到 回复 这 地面 摇晃 和 这 哈卡舞 和 脚
['stæmpɪŋ] .
stamping **.**
冲压 .

当亨纳雷站起来回答时，大地因哈卡舞和跺脚声而震动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [oʊ'veɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [braʊn] - [bɔɪ] [rɪ'siːvd] .
It **was** **a** **real** **ovation** **that** **the** **loyal** **brown** **-** **boy** **received** **.**
它 曾是 一个 真实的 排卵 那 这 忠诚 棕色的 - 男生 已收到 .

这位忠诚的棕色皮肤男孩受到了热烈的掌声。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pəkeɪhɑs] ['prez(ə)nt] , ['hɛnˌɑːr] [spoʊk] [ɪn] ['pɪdʒɪn] -
For **the** **sake** **of** **the** **distinguished** **Pakehas** **present** **,** **Henare** **spoke** **in** **pidgin** **-**
为了 这 清酒 的 这 杰出的 白人 展示 , 亨纳尔 辐 在 洋泾浜英语 -
['ɪŋglɪʃ] .
English **.**
英语 .

为了在场的尊贵的帕克哈人，亨纳雷用皮钦英语发表了讲话。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['kɪtʃənər] , [soʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
He **had** **often** **heard** **about** **the** **great** **Lord** **Kitchener** **,** **so** **he** **began** **by** **saying** **:**
他 有 经常 听到 关于 这 伟大的 主 基奇纳 , 所以 他 开始 经过 说 :

他经常听说伟大的基钦纳勋爵，于是便开口说道：

" [tiː] - ['soʊldʒər] [noʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
" **Te** **Pritis** **soldier** **no** **talk** **too** **much** **.**
" 特 - 士兵 不 讲话 也 很多 .

“Te Pritis士兵话不多。”

[hiː; hi] [tiː] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duː] [θɪŋz] , [nɑːt] - [ˌaɪ 'tiː] .
He **te** **man** **of** **the** **do** **things** **,** **not** **t'talk** **it** **.**
他 te 男人 的 这 做 事物 , 不是 - 它 .

他是个实干家，而不是只会空谈的人。

- [waɪ] [aɪ][noʊ][gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][tiː] [spiːtʃ] .
T'that why I no got too much for te speech .
- 为什么 我 不 得到 也 很多 为了 te 演讲 .

这就是为什么我没有太多演讲稿的原因。

" [hiː; hi] [ðen] [θæŋkt] [ðem; ðəm][ɔːl] ['veri] ['wɔːrmli][fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]
" He then thanked them all very warmly for the kind and unexpected
" 他 然后 谢谢 他们 全部 非常 热情地 为了 这 种类 和 意外
['welkəm] [ðeɪ] [[ˌpiː 'dʒiː] -] [hæd; həd] ['tendəd] [hɪm; ɪm] ,
welcome they [pg 51] had tendered him ,
欢迎 他们 [页 -] 有 已提交 他 ,

"然后他非常热情地感谢大家给予他的热情而又出乎意料的欢迎[第51页],

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] :
and concluded with this :
和 结束 和 这 :

最后总结道:

" ['eni] [bloʊk] [hɪr] [wɑːnt][tiː][naɪs][sɔːft][dʒɑːb] , [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][tiː] ['ʃəːmən]
" Any bloke here want te nice soft job , no good for him go to te Sherman
" 任何 伙计 这里 想 te 好的 柔软的 工作 , 不 好的 为了 他 去 到 te 谢尔曼
[wɔːr] ;
war ;
战争 ;

"这里哪个家伙想找份轻松的好工作? 去参加谢尔曼战争对他来说可不是件好事;

[mɔːr] ['betər] [hɪm; ɪm][stɑːp][hoʊm] [wɪd][tiː] ['mʌdər] .
more better him stop home wid te mudder .
更多的 更好的 他 停止 家 宽 te 泥浆 .

让他回家和泥巴一起更好。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔːl][juː; jʊ][bɪg][fæt] ['felər] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][tiː][mæn][ænd; ənd][tiː] ['diːsnt] [bloʊk] ,
But if all you big fat feller want to be te MAN and te decent bloke ,
但 如果 全部 你 大的 胖的 伙计 想 到 是 te 男人 和 te 体面的 伙计 ,

但是,如果你这群胖子想成为真正的男人和体面的人,

[get] ['aʊtər] [nuː] - [kwɪk] [ænd; ənd][help] [ɔːl][jʊr; jər] [meit] [lɪk] [ʌp][tiː] ['ʃəːmən] .
get outer Noo Zeelan quick and help all your mate lick up te Sherman .
得到 外 不 - 快的 和 帮助 全部 你的 伴侣 舔 向上 te 谢尔曼 .

赶紧去诺西兰外面,帮你的所有伙伴舔掉谢尔曼。

" ['kɪri] , [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['maʊri]['meɪd(ə)n] , [wʌz; wəz]['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['welkəmd] [hɪm; ɪm]
" Kiri , his faithful Maori maiden , was foremost among those who welcomed him
" 基里 , 他的 忠实 毛利人 少女 , 曾是 首先 之中 那些 WHO 欢迎 他
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

"基里,他忠诚的毛利少女,是迎接他回家的人中最先迎接他的;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['hoʊni]['mɑːki] ['selɪbreɪtɪd] [ðer; ðər] ['hæpi] ['wedɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] .
and the Rev . Honi Maki celebrated their happy wedding a week later .
和 这 牧师 . 霍尼 卷寿司 著名 他们的 快乐的 婚礼 一个 星期 之后 .

一周后,霍尼·马基牧师为他们庆祝了幸福的婚礼。

['berɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['skɑːrz][ʌv; əv][wɔːr] ,
Bearing on his body the honourable scars of war ,
轴承 在 他的 身体 这 光荣的 疤痕 的 战争 ,

他身上带着战争的光荣伤疤,

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['breɪvəri][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] ,
and on his breast the King's acknowledgment of his bravery and loyalty ,
和 在 他的 胸部 这 国王学院 致谢 的 他的 勇敢 和 忠诚 ,

他的胸前佩戴着国王对他勇敢和忠诚的嘉奖。

['hɛnˌɑːr] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ]
Henare **spent** **his** **days** **going** **in** **and** **out** **among** **the** **Waikatos** **and** **neighbouring**
亨纳尔 花费 他的 天 去 在 和 出去 之中 这 - 和 邻接
[traɪbz] ,
tribes **,**
部落 ,

亨纳雷每天往返于怀卡托地区及其邻近部落之间。

['telɪŋ] [[ˌpiː 'dʒiː] -] [ðem; ðəm] ['θrɪlɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['brɪtənz] [maɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ;
telling **[** **pg** **52** **]** **them** **thrilling** **tales** **of** **Britain's** **might** **and** **honour** **;**
讲述 [页 -] 他们 惊险 故事 的 英国的 可能 和 荣誉 ;

[第 52 页] 向他们讲述了英国的强大和荣誉的激动人心的故事;

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [niːd] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər]['pɑːkɪhɑː][ænd; ənd]['maʊri][ə'laɪk]
and **showing** **them** **the** **terrible** **need** **there** **is** **for** **Pakeha** **and** **Maori** **alike**
和 显示 他们 这 糟糕的 需要 那里 是 为了 帕克哈 和 毛利人 同样
[tuː; tə][duː][ænd; ənd] [der] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [brɪ'tæniə] ,
to **do** **and** **dare** **—** **for** **the** **sake** **of** **Britannia** **,**
到 做 和 敢 — 为了 这 清酒 的 不列颠尼亚 ,

并向他们展示，为了不列颠尼亚的利益，帕克哈人和毛利人都迫切需要行动和冒险。

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['lɪbərti] .
the **friend** **of** **Justice** **and** **Liberty** **.**
这 朋友 的 正义 和 自由 .

正义与自由的朋友。

['wɝːðɪŋtən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['printərz] , ['ælbərt] [striːt] , ['ɔːklənd] — -
WORTHINGTON **&** **CO** **.** **,** **PRINTERS** **,** **ALBERT** **STREET** **,** **AUCKLAND** **—** **5380**
沃辛顿 & 一氧化碳 . , 打印机 , 阿尔伯特 街道 , 奥克兰 — -

沃辛顿印刷公司，阿尔伯特街，奥克兰—5380

" ['letərz] [frʌm; frəm] ['praɪvət] ['hɛnˌɑːr] - .
" **LETTERS** **FROM** **PRIVATE** **HENARE** **TIKITANU** **.**
" 信件 从 私人的 亨纳尔 - .

“来自列兵赫纳雷·蒂基塔努的信件。

" [baɪ][dʒeɪ] . [siː] . ['fʌsəl] .
" **By** **J** **.** **C** **.** **FUSSELL** **.**
" 经过 J . C . 富塞尔 .

作者：JC FUSSELL。

" [ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmərəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]
" **A** **very** **humorous** **account** **of** **the** **experiences** **and** **impressions** **of** **a** **typical**
" 一个 非常 幽默 帐户 的 这 经历 和 印象 的 一个 典型的
['maʊri]['soʊldʒər][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [nuː] ['ziːlənd] [tuː; tə] [fræns] .
Maori **soldier** **on** **the** **long** **journey** **from** **New** **Zealand** **to** **France** **.**
毛利人 士兵 在 这 长的 旅行 从 新的 新西兰 到 法国 .

“这是一部非常幽默的作品，讲述了一位典型的毛利士兵从新西兰到法国的漫长旅途中的经历和感受。

" — [en] . [ziː] . ['herəld] .
" **—** **N** **.** **Z** **.** **Herald** **.**
" — N . Z . 先驱报 .

——《新西兰先驱报》

" [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [reɪz] [ə; eɪ][smaɪl][fɔːr; fər]['praɪvət] ['hɛnˌɑːr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɪʃər] ['sʌmwer] [ɪn]
" **If** **you** **can't** **raise** **a** **smile** **for** **Private** **Henare** **there** **is** **a** **fissure** **somewhere** **in**
" 如果 你 不能 增加 一个 微笑 为了 私人的 亨纳尔 那里 是 一个 裂缝 某处 在
[jʊr; jər] ['daɪəfræm] . " . . .
your **diaphragm** **.** **"** **.** **.** **.**
你的 隔膜 . " . . .

“如果你看到亨纳雷列兵都笑不出来，那说明你的膈肌肯定出了问题。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kweɪnt][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][send][tuː; tə] [frendz] [ə'krɔːs][ðə; ði]['siːz]

"	It	is	a	quaint	and	appropriate	greeting	to	send	to	friends	across	the	seas
"	它	是	一个	古雅	和	合适的	问候	到	发送	到	朋友们	穿过	这	海域

.

:

.

"这是一个别致而恰当的问候语，适合发送给海外的朋友。"

" — [ðə; ði][sʌn] , ['kraɪstʃɜːrtʃ] .

"	—	The	Sun	,	Christchurch	.
"	一	这	太阳	,	基督城	.

——《基督城太阳报》

" [ðə; ði] ['bʊklət] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['redi] [seɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts][dɪ'saɪdɪd]['merɪt]

"	The	Booklet	will	have	a	large	and	ready	sale	because	of	its	decided	merit
"	这	小册子	将要	有	一个	大的	和	准备好	销售	因为	的	它是	决定	优点

[ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti] . "

and	originality	.	"
和	独创性	.	"

"这本小册子凭借其卓越的品质和原创性，必将畅销。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['splendɪd] , [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] . "

"	They	are	splendid	,	and	just	the	thing	for	sending	to	the	trenches	.	"
"	他们	是	灿烂	,	和	只是	这	事物	为了	发送	到	这	战壕	.	"

"它们太棒了，正是送到战壕里用的。"

" [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊri]['soʊldʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [siːz] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] .

"	The	letters	of	the	Maori	soldier	,	as	he	sees	active	service	.
"	这	信件	的	这	毛利人	士兵	,	作为	他	看到	积极的	服务	.

"毛利士兵在服役期间的信件。

" [træn'skraɪbər] [noʊts] :

"	Transcriber	Notes	:
"	转录员	笔记	:

转录员备注：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of	the
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

['spiːkɚz] .

speakers	.
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] ['pærəˌgræf] .

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs	.
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	.

插图的位置已经调整，以免打断段落。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	in	punctuations	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	unless
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .

otherwise	noted	.
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " ['vɪlɪən] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['vɪlən] " .

On	page	24	,	"	villian	"	was	replaced	with	"	villain	"	.
在	页	-	,	"	反派	"	曾是	替换	和	"	恶棍	"	.

第 24 页，“villian”被替换为“villain”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " ['hɝːz] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [hɜːrz] " .

On	page	25	,	"	her's	"	was	replaced	with	"	hers	"	.
在	页	-	,	"	她的	"	曾是	替换	和	"	她的	"	.

第 25 页上的“her's”被替换成了“hers”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [eɪtʃ] . [em] . [el] . [es] . " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [eɪtʃ] . [em] . [el] . [es] . " .

On	page	42	,	"	H	.	M	.	L	.	S	.	"	was	replaced	with	"	H	.	M	.	L	.	S	.	"	.
在	页	-	,	"	H	.	M	.	L	.	S	.	"	曾是	替换	和	"	H	.	M	.	L	.	S	.	"	.

第 42 页上的“HMLS”被替换为“HMLS”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神